1				
MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE — N° 551	OPERATIONS — AY. 100-00 a ARBEITSVORGÄNGE — AY. 142-0 a OPERATIONS — AY. 142-6 OPERACIONES — AYB.000 OPERAZIONI — AYB.142-3	DYANE 4 AYA2 — 9-1969 → DYANE 6 AYB — 2-1970 →		

CARBURATEUR → 2-1-1970	VERGASER → 2-1-1970	CARBURETTOR → 2-1-1970	CARBURADOR → 2-1-1970	CARBURATORE → 2-1-1970	SOLEX	Dyane 4	Dyane 6
TYPE: Embrayage classique	TYP: Normalkupplung	TYPE: Conventional clutch	TIPO: Embrague clásico	TIPO: Frizione classica	34 PICS 4	101	103
TYPE: Embrayage centrifuge	TYP: Fliehkraftkupplung	TYPE: Centrifugal clutch	TIPO: Embrague centrifugo	TIPO: Frizione centrifuga	34 PICS 4	102	104

					DYANE 4	DYANE 6
TYPE 34 PICS 4	TYP 34 PICS 4	TYPE 34 PICS 4	TIPO 34 PICS 4	TIPO 34 PICS 4		
Réglage du régime de ralenti	Einstellung der Leerlaufdrehzahl	Adjust the idling speed to	Reglaje del régimen de ralentí	Regolazione regime del minimo	850 $^{0}_{-50}$ t/mn	750 $^{+50}_{-0}$ t/mn
TYPE 34 PCIS 4	TYP 34 PCIS 4	TYPE 34 PCIS 4	TIPO 34 PCIS 4	TIPO 34 PCIS 4		
Régler le ralenti jusqu'au «léchage» du tambour d'embrayage puis desserrer la vis du papillon des gaz de :	Leerlauf : bei leicht schleifender Fliehkraftkupplung die Schraube der Drosselklappe etwas lösen :	Adjust the idling until the clutch drum just begins to drag, then undo the accelerator butterfly screw :	Regular el ralentí hasta el comienzo del arrastre del tambor de embrague, y seguidamente aflojar el tornillo de la mariposa de gases de :	Regolare il minimo fino al "pattinamento" del tamburo di frizione, poi allentare la vite della farfalla dei gas di :	1/8 - de tour / - Umdrehung / - turn / - de vuelta / - di giro	
Réglage du frein de ralenti :	Drosselklappenschliess-dämpfer :	Adjust the throttle closing dashpot :	Reglaje del freno de ralentí :	Regolazione freno del minimo :		
Temps de retour	Schliesszeit	Closing delay	Tiempo de retorno	Tempo di ritorno	1 à 2 secs	

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS — AY. 100-00 a
ARBEITSVORGÄNGE — AY. 142-0 a
OPERATIONS — AY. 142-6
OPERACIONES — AYB.000
OPERAZIONI — AYB.142-3

DYANE 4 AYA2 — 9-1969 →
DYANE 6 AYB — 2-1970 →

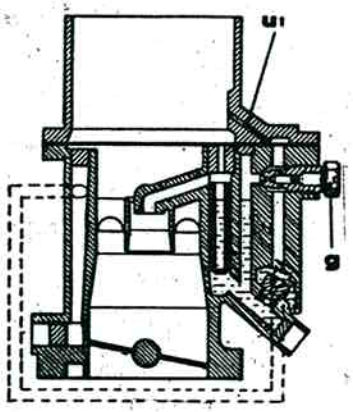
CARBURATEUR REGLAGES	VERGASER EINSTELLUNGEN	CARBURETTOR ADJUSTMENTS	CARBURADOR REGLAJES	CARBURATORE REGOLAZIONI		DYANE 4	DYANE 6
Alésage venturi	Lufttrichter	Bore	Difusor	Cono diffusore		28	28
Gicleur principal	Hauptdüse	Main jet	Surtidor principal	Getto principale	Gg	155	160
Calibreur d'automaticité	Luftkorrekturdüse	Air correction jet	Calibre automaticidad	Calibratore aria di automaticità	a	AB	AB
Gicleur de ralenti	Leerlaufdüse	Idling jet, fuel	Surtidor de ralentí	Getto del minimo	gN	40	42,5
Gicleur de progression ralenti	Beschleunigerdüse	Idling progression jet	Surtidor de progresión de ralentí	Getto di progressione del minimo	g	55	55
Siège du pointeau	Schwimmernadelventil	Needle valve seating	Asiento válvula de aguja	Sede valvola a spillo	p	1,3	1,3
Flotteur	Schwimmer	Float	Flotador	Galleggiante	F	5,7 g	5,7 g
Fin de course de pompe pour ouverture du papillon de :	Ende des Pumpenhubes bei Öffnung der Drosselklappe von :	End of pump stroke for opening gap at butterfly	Fin de carrera de bomba para apertura de la mariposa	Fine corsa della pompa per un'apertura della farfalla di :		2,5 mm	2,5 mm

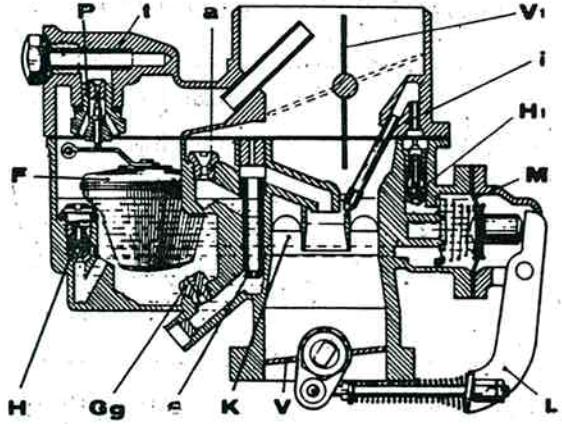
3

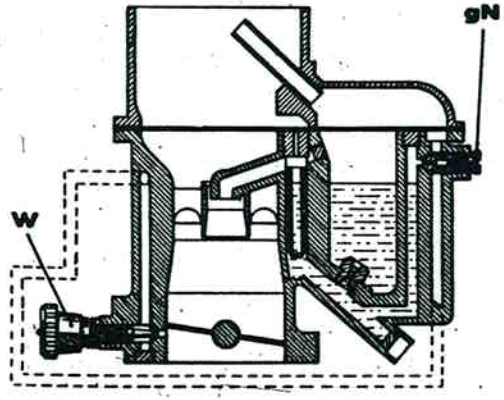
SOLEX

a	Ajutage d'automaticité	a	Luftkorrekturdüse	a	Air correction jet	a	Ajuste de automaticidad	a	Calibratore aria di automaticita
F	Flotteur	F	Schwimmer	F	Float	F	Flotador	F	Galleggiante
Gg	Gicleur d'alimentation	Gg	Hauptdüse	Gg	Main jet	Gg	Surtidor de alimentación	Gg	Getto di alimentazione
g	Gicleur de by-pass	g	Beschleunigerdüse	g	By-pass jet	g	Surtidor de bi-pass	g	Getto by pass
gN	Gicleur de ralenti	gN	Leerlaufdüse	gN	Idling jet (fuel)	gN	Surtidor de ralentí	gN	Getto del minimo
H, H1	Siège de bille	H, H1	Rückschlagventil	H, H1	Ball-valves	H, H1	Asiento de bola	H, H1	Sede della sfera
i	Injecteur de pompe	i	Einspritzdüse	i	Pump injector	i	Inyector de bomba	i	Iniettore della pompa
K	Buse d'air	K	Lufttrichter	K	Choke	K	Difusor de aire	K	Diffusore aria
L	Levier de pompe	L	Hebel der Pumpe	L	Pump lever	L	Mando de bomba	L	Leva della pompa
M	Membrane de pompe	M	Membrane der Pumpe	M	Pump diaphragm	M	Membrana de bomba	M	Membrana della pompa
P	Pointeau	P	Schwimmernadelventil	P	Needle valve	P	Válvula de aguja	P	Valvola a spillo
s	Tube d'émulsion	s	Mischrohr	s	Emulsion tube	s	Tubo de emulsión	s	Tubo di emulsione
t	Crépine filtre	t	Filtersieb	t	Gauze filter	t	Tamiz-filtro	t	Reticella filtrante
u1	Orifice calibré	u1	Ausgleichsbohrung	u1	Calibrated orifice	u1	Orificio calibrado	u1	Foro calibrato
v	Papillon des gaz	v	Drosselklappe	v	Butterfly	v	Mariposa de gases	v	Farfalla dei gas
v1	Volet de départ	v1	Starterklappe	v1	Valve (choke)	v1	Mariposa de arranque	v1	Parzializzatore d'avviamento
W	Vis de richesse de ralenti	W	Leerlaufgemischregulierschraube	W	Idling mixture screw	W	Tornillo de regulación de la mezcla de ralentí	W	Vite di regolazione del minimo

A. 14-1







1 a

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS AY. 100-00 a
ARBEITSVORGÄNGE AY. 142-0 a
OPERATIONS AY. 142-6
OPERACIONES AYB. 000
OPERAZIONI AYB. 142-3

DYANE 4 AYA2 — 9-1969 →
DYANE 6 AYB — 2-1970 →

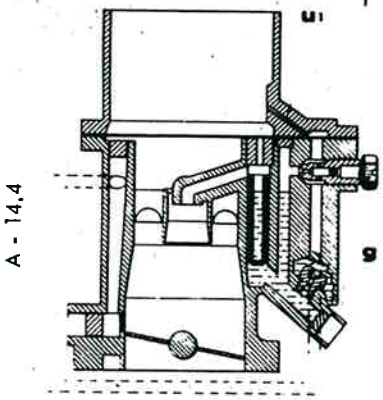
CARBURATEUR → 2-1-1970	VERGASER → 2-1-1970	CARBURETTOR → 2-1-1970	CARBURADOR → 2-1-1970	CARBURATORE → 2-1-1970	SOLEX	Dyane	Dyane 6
TYPE Embrayage classique	TYP Normalkupplung	TYPE Conventional clutch	TIPO Embrague clásico	TIPO Frizione classica	34 PICS 5	101[1]	103[1]
TYPE Embrayage centrifuge	TYP Fliehkraftkupplung	TYPE Centrifugal clutch	TIPO Embrague centrífugo	TIPO Frizione centrifuga	34 PICS 5	102[1]	104[1]

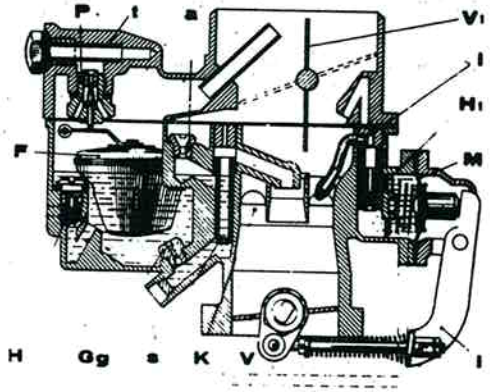
					DYANE	DYANE 6
TYPE 34 PICS 5	TYP 34 PICS 5	TYPE 34 PICS 5	TIPO 34 PICS 5	TIPO 34 PICS 5		
Réglage du régime de ralenti	Einstellung der Leerlaufdrehzahl	Adjust the idling speed to	Reglaje del régimen de ralentí	Regolazione regime del minimo	850 $^{0}_{-50}$ t/mn	750 $^{+50}_{-0}$ t/mn
TYPE 34 PCIS 5	TYP 34 PCIS 5	TYPE 34 PCIS 5	TIPO 34 PCIS 5	TIPO 34 PCIS 5		
Régler le ralenti jusqu'au «léchage» du tambour d'embrayage puis desserrer la vis du papillon des gaz de :	Leerlauf : bei leicht schleifender Fliehkraftkupplung die Schraube der Drosselklappe etwas lösen :	Adjust the idling until the clutch drum just begins to drag, then undo the accelerator butterfly screw :	Regular el ralentí hasta el comienzo del arrastre del tambor de embrague, y seguidamente aflojar el tornillo de la mariposa de gases de :	Regolare il minimo fino al "pattinamento" del tamburo di frizione, poi allentare la vite della farfalla dei gas di :	1/8 - de tour - Umdrehung - turn - de vuelta - di giro	
Réglage du frein de ralenti :	Drosselklappenschliess-dämpfer :	Adjust the throttle closing dashpot :	Reglaje del freno de ralentí :	Regolazione freno del minimo :		
Temps de retour	Schliesszeit	Closing delay	Tiempo de retorno	Tempo di ritorno	1 à 2 secs	

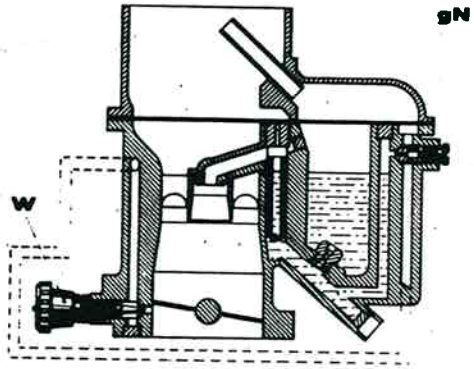
CARBURATEUR REGLAGES	VERGASER EINSTELLUNGEN	CARBURETTOR ADJUSTMENTS	CARBURADOR REGLAJES	CARBURATORE REGOLAZIONI		DYANE 4	DYANE 6
Alésage venturi	Lufttrichter	Bore	Difusor	Cono diffusore		28	28
Gicleur principal	Hauptdüse	Main jet	Surtidor principal	Getto principale	Gg	155	160
Calibreur d'automaticité	Luftkorrekturdüse	Air correction jet	Calibre automaticidad	Calibratore aria di automaticità	a	AB	AB
Gicleur de ralenti	Leerlaufdüse	Idling jet, fuel	Surtidor de ralentí	Getto del minimo	gN	40	42,5
Gicleur de progression de ralenti	Beschleunigerdüse	Idling progression jet	Surtidor de progresión de ralentí	Getto di progressione del minimo	g	55	55
Siège du pointeau	Schwimmernadelventil	Needle valve seating	Asiento válvula de aguja	Sede valvola a spillo	p	1,3	1,3
Flotteur	Schwimmer	Float	Flotador	Galleggiante	F	5,7 g	5,7 g
Fin de course de pompe pour ouverture du papillon de :	Ende des Pumpenhubes bei Öffnung der Drosselklappe von :	End of pump stroke for opening gap at butterfly	Fin de carrera de bomba para apertura de la mariposa	Fine corsa della pompa per un'apertura della farfalla di :		2,5 mm	2,5 mm

SOLEX

a	Ajutage d'automaticité	a	Luftkorrekturdüse	a	Air correction jet	a	Ajuste de automaticidad	a	Calibratore aria di automaticità
F	Flotteur	F	Schwimmer	F	Float	F	Flotador	F	Galleggiante
Gg	Gicleur d'alimentation	Gg	Hauptdüse	Gg	Main jet	Gg	Surtidor de alimentación	Gg	Getto di alimentazione
g	Gicleur de by-pass	g	Beschleunigerdüse	g	By-pass jet	g	Surtidor de bi-pass	g	Getto by pass
gN	Gicleur de ralenti	gN	Leerlaufdüse	gN	Idling jet (fuel)	gN	Surtidor de ralentí	gN	Getto del minimo
H, H1	Siège de bille	H, H1	Rückschlagventil	H, H1	Ball-valves	H, H1	Asiento de bola	H, H1	Sede della sfera
i	Injecteur de pompe	i	Einspritzdüse	i	Pump injector	i	Inyector de bola	i	Injettore della pompa
K	Buse d'air	K	Lufttrichter	K	Choke	K	Difusor de aire	K	Diffusore aria
L	Levier de pompe	L	Hebel der Pumpe	L	Pump lever	L	Mando de bomba	L	Leva della pompa
M	Membrane de pompe	M	Membrane der Pumpe	M	Pump diaphragm	M	Membrana de bomba	M	Membrana della pompa
P	Pointeau	P	Schwimmernadelventil	P	Needle valve	P	Válvula de aguja	P	Valvola a spillo
s	Tube d'émulsion	s	Mischrohr	s	Emulsion tube	s	Tubo de emulsión	s	Tubo di emulsione
t	Crépine filtre	t	Filtersieb	t	Gauze filter	t	Tamiz-filtro	t	Reticella filtrante
u1	Orifice calibré	u1	Ausgleichsbohrung	u1	Calibrated orifice	u1	Orificio calibrado	u1	Foro calibrato
v	Papillon des gaz	v	Drosselklappe	v	Butterfly	v	Mariposa de gases	v	Farfalla dei gas
v1	Volet de départ	v1	Starterklappe	v1	Valve (choke)	v1	Mariposa de arranque	v1	Parzializzatore d'avviamento
W	Vis de richesse de ralenti	W	Leerlaufgemischregulier-schraube	W	Idling mixture screw	W	Tornillo de regulación de la mezcla de ralentí	W	Vite di regolazione del minimo







MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 551	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY . 100-00 a AY. . 142-0 a AY. . 142-6 AYB. 000 AYB. 142-3	DYANE AYA 2	2-1970 →

CARBURATEUR → 2-1970	VERGASER → 2-1970	CARBURETTOR → 2-1970	CARBURADOR → 2-1970	CARBURATORE → 2-1970	SOLEX		
						Dyane 4	Dyane 6
TYPE { Embrayage classique / Embrayage centrifuge	TYP { Normalkupplung / Fliehkraftkupplung	TYPE { Conventional clutch / Centrifugal clutch	TIPO { Embrague clásico / Embrague centrífugo	TIPO { Frizione classica / Frizione centrifuga	34 PICS 5 34 PCIS 5	101[1] 102[1]	103[1] 104[1]

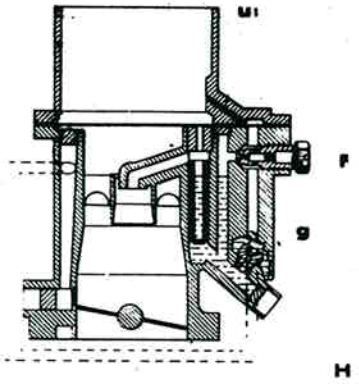
TYPE 34 PICS 5 Réglage du régime de ralenti	TYP 34 PICS 5 Einstellung der Leerlaufdrehzahl	TYPE 34 PICS 5 Adjust the idling speed to	TIPO 34 PICS 5 Reglaje del régimen de ralentí	TIPO 34 PICS 5 Regolazione regime del minimo	DYANE 4 850 $^{0}_{-50}$ t/mn	DYANE 6 750 $^{+50}_{-0}$ t/mn
TYPE 34 PCIS 5 Régler le ralenti jusqu'au « léchage » du tambour d'embrayage puis desserrer la vis du papillon des gaz de :	TYP 34 PCIS 5 Leerlauf : bei leicht schleifender Fliehkraftkupplung die Schraube der Drosselklappe etwas lösen :	TYPE 34 PCIS 5 Adjust the idling until the clutch drum just begins to drag, then undo the accelerator butterfly screw :	TIPO 34 PCIS 5 Regular el ralentí hasta el comienzo del arrastre del tambor de embrague, y seguidamente aflojar el tornillo de la mariposa de gases de :	TIPO 34 PCIS 5 Regolare il minimo fino al « pattinamento » del tamburo di frizione, poi allentare la vite della farfalla dei gas di :	1/8 { - de tour / - Umdrehung / - turn / - de vuelta / - di giro	
Réglage du frein de ralenti : Temps de retour	Drosselklappenschliess-dämpfer : Schliesszeit	Adjust the throttle closing dashpot Closing delay	Reglaje del freno de ralentí : Tiempo de retorno	Regolazione freno del minimo : Tempo di ritorno	1 à 2 secs	

CARBURATEUR REGLAGES	VERGASER EINSTELLUNGEN	CARBURETTOR ADJUSTMENTS	CARBURADOR REGLAJES	CARBURATORE REGOLAZIONI		DYANE 4
Alésage venturi	Lufttrichter	Bore	Difusor	Cono diffusore		28
Gicleur principal	Hauptdüse	Main jet	Surtidor principal	Getto principale	Gg	155
Calibreur d'automaticité	Luftkorrekturdüse	Air correction jet	Calibre automaticidad	Calibratore aria di automaticità	a	AB
Gicleur de ralenti	Leerlaufdüse	Idling jet, fuel	Surtidor de ralentí	Getto del minimo	gN	40
Gicleur de progression de ralenti	Beschleunigerdüse	Idling progression jet	Surtidor de progresión de ralentí	Getto di progressione del minimo	g	55
Siège du pointeau	Schwimmernadelventil	Needle valve seating	Asiento válvula de aguja	Sede valvola a spillo	p	1,3
Flotteur	Schwimmer	Float	Flotador	Galleggiante	F	5,7 g
Fin de course de pompe pour ouverture du papillon de :	Ende des Pumpenhubes bei Öffnung der Drosselklappe von :	End of pump stroke for opening gap at butterfly	Fin de carrera de bomba para apertura de la mariposa	Fine corsa della pompa per un'apertura della farfalla di :		2,5 mm

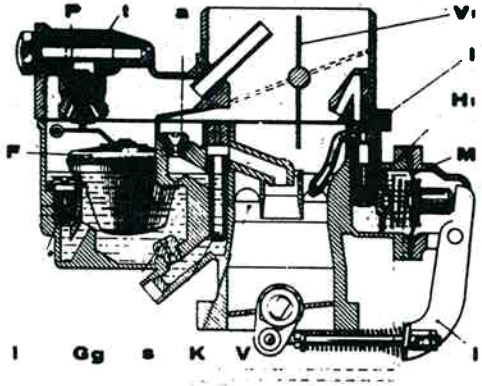
3 b

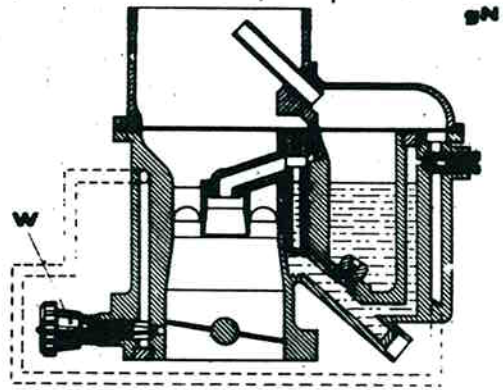
SOLEX

a	Ajutage d'automaticité	a	Luftkorrekturdüse	a	Air correction jet	a	Ajuste de automaticidad	a	Calibratore aria di automaticità
F	Flotteur	F	Schwimmer	F	Float	F	Flotador	F	Galleggiante
Gg	Gicleur d'alimentation	Gg	Hauptdüse	Gg	Main jet	Gg	Surtidor de alimentación	Gg	Getto di alimentazione
g	Gicleur de by-pass	g	Beschleunigerdüse	g	By-pass jet	g	Surtidor de bi-pass	g	Getto by pass
gN	Gicleur de ralenti	gN	Leerlaufdüse	gN	Idling jet (fuel)	gN	Surtidor de ralentí	gN	Getto del minimo
H H1	Siège de bille	G H1	Rückschlagventil	H H1	Ball-valves	H H1	Asiento de bola	H H1	Sede della sfera
i	Injecteur de pompe	i	Einspritzdüse	i	Pump injector	i	Inyector de bomba	i	Injettore della pompa
K	Buse d'air	K	Lufttrichter	K	Choke	K	Difusor de aire	K	Diffusore aria
L	Levier de pompe	L	Hebel der Pumpe	L	Pump lever	L	Mando de bomba	L	Leva della pompa
M	Membrane de pompe	M	Membrane der Pumpe	M	Pump diaphgragm	M	Membrana de bomba	M	Membrana della pompa
P	Pointeau	P	Schwimmernadelventil	P	Needle valve	P	Válvula de aguja	P	Valvola a spillo
s	Tube d'émulsion	s	Mischrohr	s	Emulsion tube	s	Tubo de emulsión	s	Tubo di emulsione
t	Crépine filtre	t	Filtersieb	t	Gauze filter	t	Tamiz-filtro	t	Reticella filtrante
u1	Orifice calibre	u1	Ausgleichsbohrung	u1	Calibrated orifice	u1	Orifico calibrado	u1	Foro calibrato
v	Papillon des gaz	v	Drosselklappe	v	Butterfly	v	Mariposa de gases	v	Farfalla dei gas
v1	Volet de départ	v1	Starterklappe	v1	Valve (choke)	v1	Mariposa de arranque	v1	Parzializzatore d'avviamento
W	Vis de richesse de ralenti	W	Leerlaufgemischregulierschraube	W	Idling mixture screw	W	Tornillo de regulación de la mezcla de ralentí	W	Vite di regolazione del minimo



A • 14.4





MANUEL DE REPARATIONS / REPARATURHANDBUCH / REPAIR MANUAL / MANUAL DE REPARACIONES / MANUALE DI RIPARAZIONE — N° 551

OPERATIONS / ARBEITSVORGÄNGE / OPERATIONS / OPERACIONES / OPERAZIONI — AY CB 142-3

DYANE 6 — AY série CB — 2-1970 ⟶

CARBURATEUR — VERGASER — CARBURETTOR — CARBURADOR — CARBURATORE — SOLEX

TYPE : Embrayage classique
26 - 35 CSIC
1 - 6 - 1970 ⟶ 110 [2]
1 - 6 - 1970 ⟵ 113 [1]

Embrayage centrifuge
26 - 35 SCIC
1 - 6 - 1970 ⟶ 111 [2]
1 - 6 - 1970 ⟵ 114 [1]

REGLAGES

	1er corps	2è corps
- Buses	21	24
- Gicleurs principaux	125	75
- Porte-tube d'émulsion calibré	1 FI (145)*	
- Gicleur de ralenti	50	
- Injecteur de pompe de reprise	40	
- Ajutage d'automaticité	2AA(120)*	
- Pointeau à ressort	Siège 1,7	
- Trous de progression 3 ϕ	1 = 80 / 2 = 90	
- Réglage du flotteur (joint monté sur le couvercle)	35 mm	

* Valeurs moyennes

TYP : Normalkupplung
26 - 35 CSIC
1 - 6 - 1970 ⟶ 110 [2]
1 - 6 - 1970 ⟵ 113 [1]

Fliehkraftkupplung
26 - 35 SCIC
1 - 6 - 1970 ⟶ 111 [2]
1 - 6 - 1970 ⟵ 114 [1]

EINSTELLUNGEN

	1. Stufe	2. Stufe
- Lufttrichter	21	24
- Hauptdüsen	125	75
- Mischrohr	1 FI (145)*	
- Leerlaufdüse	50	
- Pumpendüse	40	
- Luftkorrekturdüse	2AA(120)*	
- Schwimmernadel mit Feder	Sitz 1,7	
- Beschleunigungs-bohrungen 3mm ϕ	1 = 80 / 2 = 90	
- Einstellung des Schwimmers (Dichtung am Deckel eingebaut)	35 mm	

* Durchschnittswerte

TYPE : Conventional clutch
26 - 35 CSIC
1 - 6 - 1970 ⟶ 110 [2]
1 - 6 - 1970 ⟵ 113 [1]

Centrifugal clutch
26 - 35 SCIC
1 - 6 - 1970 ⟶ 111 [2]
1 - 6 - 1970 ⟵ 114 [1]

SETTINGS

	Primary	secondary
- Chokes	21	24
- Main jets	125	75
- Emulsion-tube carrier	1 FI (145)*	
- Idling jet	50	
- Accel. pump injector	40	
- Air correction jet	2AA(120)*	
- Needle-valve with spring :	1,7	
- Progression holes (three)	1 = 80 dia / 2 = 90 dia	
- Float position (gasket on cover)	35 mm	

* Average sizes

TIPO : Embrague normal
26 - 35 CSIC
1 - 6 - 1970 ⟶ 110 [2]
1 - 6 - 1970 ⟵ 113 [1]

Embrague centrífugo
26 - 35 SCIC
1 - 6 - 1970 ⟶ 111 [2]
1 - 6 - 1970 ⟵ 114 [1]

REGLAJES

	1er cuerpo	2è cuerpo
- Difusores	21	24
- Surtidores principales	125	75
- Porta tubo de de emulsión calibrado	1 FI (145)*	
- Surtidor de ralentí	50	
- Inyector de bomba de repris	40	
- Ajuste de automaticidad	2AA(120)*	
- Aguja de muelle	Asiento 1,7	
- Orificios de progresión 3 ϕ	1 = 80 / 2 = 90	
- Reglage del flotador (junta montada sobre la tapa)	35 mm	

* Valores medios

TIPO : Frizione classica
26 - 35 CSIC
1 - 6 - 1970 ⟶ 110 [2]
1 - 6 - 1970 ⟵ 113 [1]

Frizione centrifuga
26 - 35 SCIC
1 - 6 - 1970 ⟶ 111 [2]
1 - 6 - 1970 ⟵ 114 [1]

REGOLAZIONI

	1° corpo	2° corpo
- Coni diffusori	21	24
- Getti principali	125	75
- Portatubo d'emulsione calibrato	1 FI (145)*	
- Getto del minimo	50	
- Iniettore della pompa di ripresa	40	
- Calibratore d'automaticità	2AA(120)*	
- Valvola a spillo a molla	Sede 1,7	
- Fori di pregressione 3 ϕ	1 = 80 / 2 = 90	
- Regolazione del gallegiante (guarnizione montata sul coperchio)	35 mm	

* Valori medi

CARBURATEUR - VERGASER - CARBURETTOR - CARBURADOR - CARBURATORE
(suite) (Forts.) (continued) (continuación) (seguito)

REGLAGE DU RALENTI :

- Vis de richesse : Amener le régime moteur à 750 T/mn, Visser lentement la vis de richesse jusqu'à ce que le moteur tourne irrégulièrement puis desserrer cette vis de 1/3 de tour.

REGIME : Embrayage classique (26-35 CSIC) : 750 + 50 0 tr/mn

Embrayage centrifuge (26-35 SCIC) : à partir du «léchage» du tambour d'embrayage, desserrer la vis de butée de papillons de 1/8 de tour

Frein de ralenti : (embrayage centrifuge) temps de retour : 1 à 2 secondes.

REGLAGE DES COMMANDES :

- Accélérateur : Pédale appuyée à fond (avec cale de 4 mm entre pédale et tapis de sol), jeu entre goupille et arrêt de câble 1,5 mm.

- Starter : garde à la tirette 3 à 5 mm

EINSTELLUNG D. LEERLAUFS :

- Gemischregulierschraube : Motordrehzahl auf 750 U/min bringen. Die Gemischregulierschraube langsam einschrauben, bis d. Motor unregelmässig läuft, dann diese Schraube wieder um 1/3-Umdrehung lösen.

MOTORDREHZAHL : Normalkupplung (26-35 CSIC) : 750 + 50 0 U/min.

Fliehkraftkupplung (26-35 SCIC) : Wenn die Kupplungstrommel mitgenommen wird, die Drosselklappenanschlagschraube um 1/8 - Umdrehung lösen.

Leerlaufbremse : (Fliehkraftkupplung) Rücklaufzeit : 1-2 Sekunden.

EINSTELLUNG DER BETÄTIGUNGEN:

Gashebel : bei ganz durchgetretenem Pedal (mit Scheibe von 4 mm zwischen Pedal u. Bodenmatte) beträgt das Spiel zwischen Splint und Zughalterung 1,5 mm.

- Starter : Spiel am Zug 3-5 mm

ADJUST THE IDLING :

- Mixture screw : adjust engine speed to 750 r p m. Screw Mixture screw in slowly until engine begins to hunt, then unscrew Mixture screw 1/3 of a turn.

IDLING SPEED : Conventional clutch : (26-35 CSIC) 750 to 800 rpm

Centrifugal clutch : (26-35 SCIC) : Adjust the idling speed until the clutch drum just begins to drag then undo the throttle stop screw by 1/8 of a turn.

Throttle-closing dashpot (centrifugal clutch) : Closing delay : 1 to 2 secs.

ADJUSTMENT OF CONTROLS :

Accelerator : Pedal fully depressed (4 mm (5/32 IN) spacer between pedal and floor) clearance between pin and cable stop : 1,5 mm (1/16 in).

- Choke : Clearance between knob & guide : 3 to 5 mm $\frac{1}{8}$ - $\frac{3}{16}$"

REGLAJE DEL RALENTI :

- Tornillo de riqueza : Poner el régimen del motor a 750 r.p.m. Apretar lentamente el tornillo de riqueza hasta que el motor gire irregularmente después aflojar este tornillo 1/3 de vueta.

REGIMEN : Embrague clásico (26-35 CSIC) : 750 + 50 0 r p m

Embrague centrífugo (26-35 SCIC) : a partir del «roce» del tambor de embrague, aflojar, el tornillo del top de mariposa a 1/8 de vuelta.

Freno de ralentí : (embrague centrífugo) tiempo de retorno 1 a 2 segundos.

REGLAJE DE LOS MANDOS :

- Acelerador : Pedal pisado a fondo (con delga de 4 mm entre el pedal y el tapíz del suelo), juego entre la grupilla y el freno del cable 1,5 mm.

- Starter : distancia al tirador 3 a 5 mm

REGOLAZIONE DEL MINIMO :

- Vite di regolazione miscela : Portare il regime motore a 750 giri/min. Avvitare lentamente la vite di regolazione miscela fino che il motore gira in modo irrégolare poi allentare la vite di 1/3 di giro.

REGIME : Frizione classica (26-35 CSIC) : 750 + 50 0 giri/min.

Frizione centrifuga (26-35 SCIC) : a partire dal «pattinamento» del tamburo di frizione, allentare la vite d'arresto farfalla di 1/8 di giro.

Freno del minimo : (frizione centrifuga) tempo di ritorno : 1 a 2 secondi.

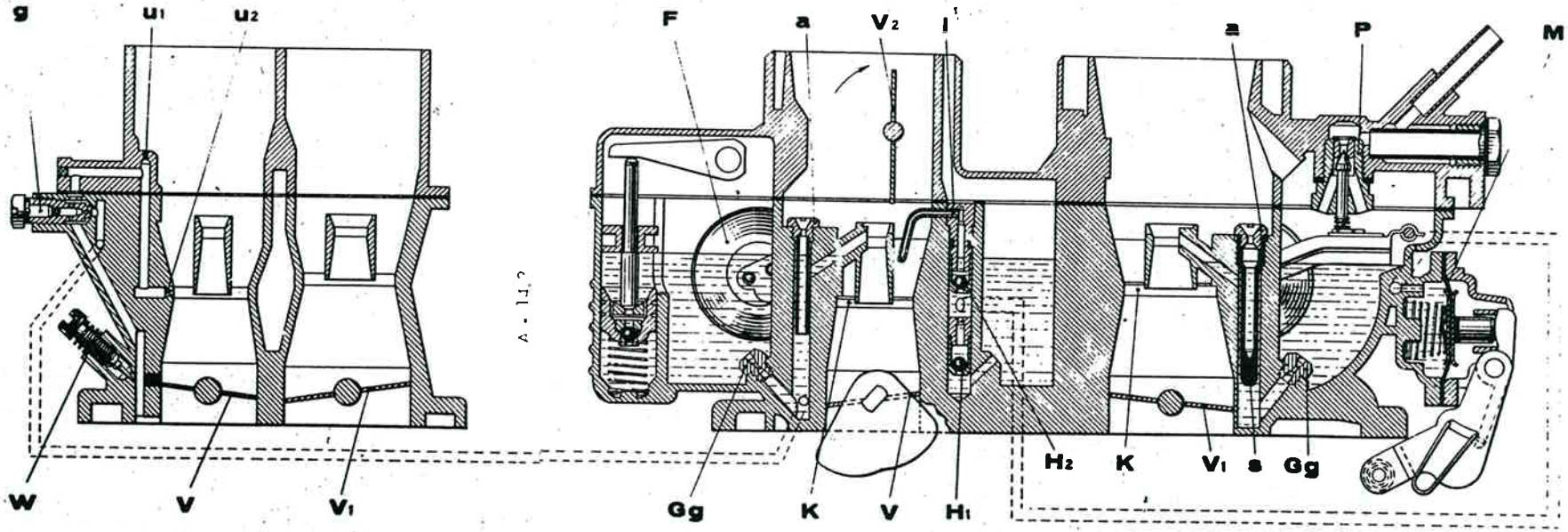
REGOLAZIONE DEI COMANDI :

- Acceleratore : Pedale premuto a fondo (con spessore da 4 mm tra pedale e tappeto del pianale), gioco tra copiglia ed arresto del cavo 1,5 mm.

- Starter : gioco al tirante 3 a 5 mm

3c

CARBURATEUR - VERGASER - CARBURETTOR - CARBURADOR - CARBURATORE
(suite) (Forts.) (continued) (continuación) (seguito)



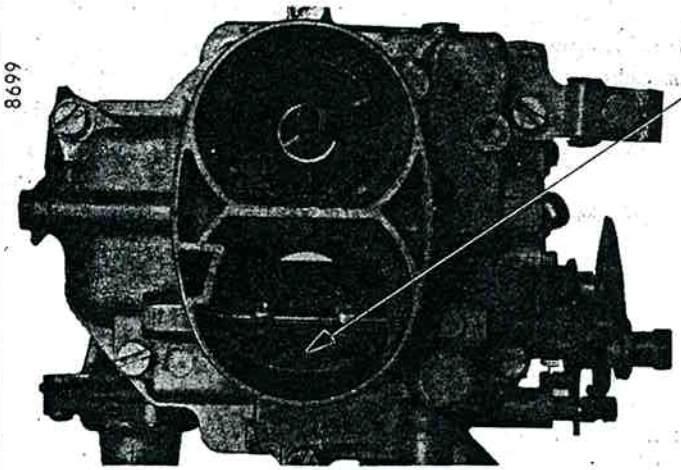
a	Ajutages d'automaticité	a	Luftkorrekturdüse	a	Correction jets	a	Ajuste de automaticidad	a	Calibratore aria di automaticità
F	Flotteur	F	Schwimmer	F	Float	F	Flotador	F	Galleggiante
Gg	Gicleurs d'alimentation	Gg	Hauptdüse	Gg	Main jets	Gg	Surtidor de alimentación	Gg	Getto d'alimentazione
g	Gicleur de ralenti	g	Beschleunigerdüse	g	Pilot jet	g	Surtidor de ralentí	g	Getto del minimo
H^1 H^2	Sièges de billé	H^1 H^2	Rückschlagventil	H^1 ^{2}	Pump inlet valve	H^1 H^2	Asientos de bola	H^1H^2	Sede della sfera
i	Injecteur de pompe	i	Einspritzdüse	i	Pump injector	i	Inyector de bomba	i	Injettore della pompa
K	Buses d'air	K	Lufttrichter	K	Choke tubes	K	Boquilla de aire	K	Diffusore aria
M	Membrane de pompe	M	Membrane der Pumpe	M	Pump membrane	M	Membrana de la bomba	M	Membrana della pompa
P	Pointeau à ressort	P	Schwimmernadelventil	P	Needle valve with spring	P	Aguja con muelle	P	Valvola a spillo a molla
s	Tube d'émulsion	s	Mischrohr	s	Emulsion tube	s	Tubo de emulsión	s	Tubo di emulsione
u^1 u^2	Orifices calibrés	u^1 u^2	Ausgleichsbohrung	u^1 u^2	Calibrated orifices	u^1 u^2	Orificios calibrados	u^1 u^2	Fori calibrati
$V.V^1$	Papillons des gaz	$V.V^1$	Drosselklappe	$V.V^1$	Throttles	$V.V^1$	Mariposas de gases	$V.V^1$	Farfalle dei gas
V^2	Volet de départ	V^2	Starterklappe	V^2	Strangler	V^2	Mariposa de arranque	V^2	Parzializzatore d'avviamento
W	Vis de richesse de ralenti	W	Leerlaufgemischregulier-schraube	W	Idling Mixture Screw	W	Tornillo de riqueza del ralentí	W	Vite di regolazione miscela del minimo

CARBURATEUR - VERGASER - CARBURETTOR - CARBURADOR - CARBURATORE

TYPE TYP TYPE TIPO TIPO	26 - 35 CSIC	=	110^2
	26 - 35 SCIC	=	111^2

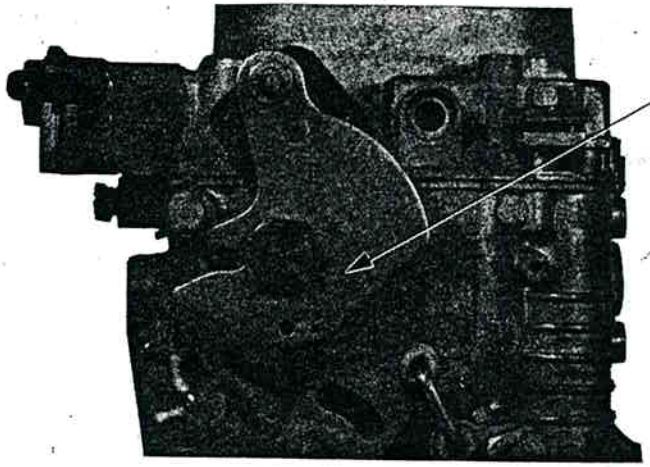
TYPE TYP TYPE TIPO TIPO	26 - 35 CSIC	=	113^1
	26 - 35 SCIC	=	114^1

8699



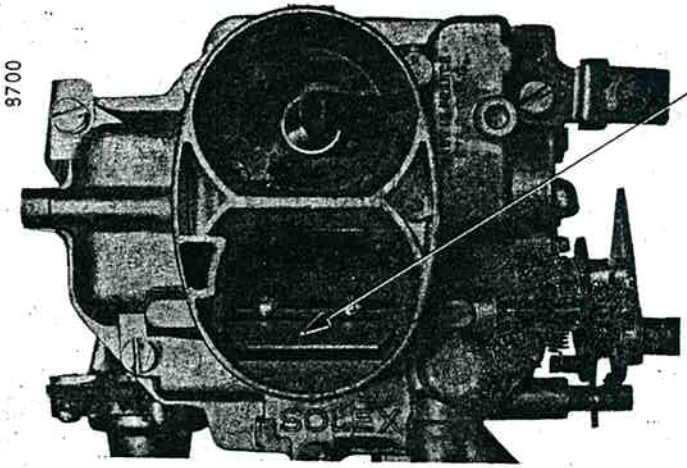
- Ancien volet de départ à froid
- Frühere Klappe für Kaltstart
- Previous strangler flap
- Antigua mariposa de arranque en frío
- Parzializzatore d'avviamento a freddo precedente

8698



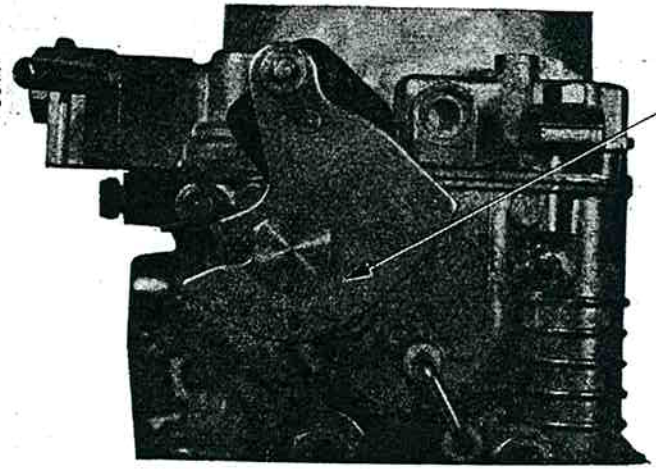
- Ancienne came de commande
- Früherer Betätigungsnoken
- Prévious control cam
- Antigua leva de mando
- Eccentrico di commando precedente

9700



- Nouveau volet de départ à froid
- Neuer Klappe. für Kaltstart
- New Strangler flap
- Mariposa moderna de arrangue en frío
- Parzializzatore d'avviamento attuale

8697



- Nouvelle came de commande
- Neuer Betätigungsnoken
- New control cam
- Leva moderna de mando
- Eccentrico di commando attuale

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

Nº 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 100-00 a
AYB.100-00
AY. 141-4
AY. 171-4
AY. 171-6
AY. 173-1
AY. 173-3
AY. 175-1

DYANE 4 AYA2 → 9-1969 → 2-1970
DYANE 6 AYB → 9-1969 → 2-1970
DYANE AYA2 → 2-1970
DYANE 6 AY série CB → 2-1970

ACCESSOIRES D'ALIMENTATION	KRAFTSTOFFZUFUHR	FUEL SUPPLY	ACCESORIOS DE ALIMENTACIÓN	ACCESSORI DEL-L'ALIMENTAZIONE	
FILTRE A AIR	LUFTFILTER	AIR FILTER	FILTRO DE AIRE	FILTRO DELL'ARIA	
Filtre à air «MIOM» élément filtrant imprégné d'huile.	Luftfilter «MIOM» Filterelement mit Öl imprägniert	Air filter «MIOM». Filter element impregnated with oil	Filtro de aire «MIOM» elemento filtrante impregnado de aceite	Filtro dell'aria «MIOM» elemento filtrante imbevuto d'olio	
NOTA : Silencieux d'admission et filtre à air incorporés dans le même boitier	*ANMERKUNG :* Ansauggeräuschdämpfer und Luftfilter in einem Gehäuse	*NOTE :* Inlet silencer and air filter incorporated in the same housing	*OBSERVACIÓN :* Silenciador de admisión y filtro de aire incorporados en la misma caja	*NOTA :* Silenziatore di aspirazione e filtro aria incorporati nella stessa scatola	
POMPE A ESSENCE	BENZINPUMPE	PETROL PUMP	BOMBA DE GASOLINA	POMPA BENZINA	GUIOT S.E.V. Marchal
Contrôle d'étanchéité (air comprimé)	Dichtigkeitskontrolle (Pressluft)	Checking for leaks (compressed air)	Control de estanqueidad (aire comprimido)	Controllo della tenuta (aria compressa)	800 gr/cm² (12 p.s.i.)
Pression de refoulement (a débit nul)	Motor im Leerlauf (Benzindruck zw. Pumpe und Vergaser)	Output pressure (zero delivery)	Presión de impulsión (con caudal nulo)	Pressione di mandata (erogazione nulla)	200 gr/cm² (3 p.s.i.)
Dépassement de la tige de commande de la pompe (came en position mini)	Überstand des Betätigungsstössels der Pumpe (Nocken auf niedrigster Position)	Pump operating rod stands proud. (cam in min. position)	Sobresaliente de la varilla de mando de la bomba (leva en posición míni).	Sporgenza dell'asta di di comando pompa (camma in posizione minima)	1,2 mm mini
Longueur de la tige de commande	Länge des Benzinpumpenstössels	Length of control rod	Longitud de la varilla de mando	Lunghezza asta di comando	$110{,}7\ ^{0}_{-0{,}1}$ mm
Course de la tige de commande	Hub des Benzinpumpenstössels	Control rod travel	Carrera de la varilla de mando	Corsa asta di comando	$2{,}6\ ^{0}_{-0{,}16}$ mm

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE
N° 551

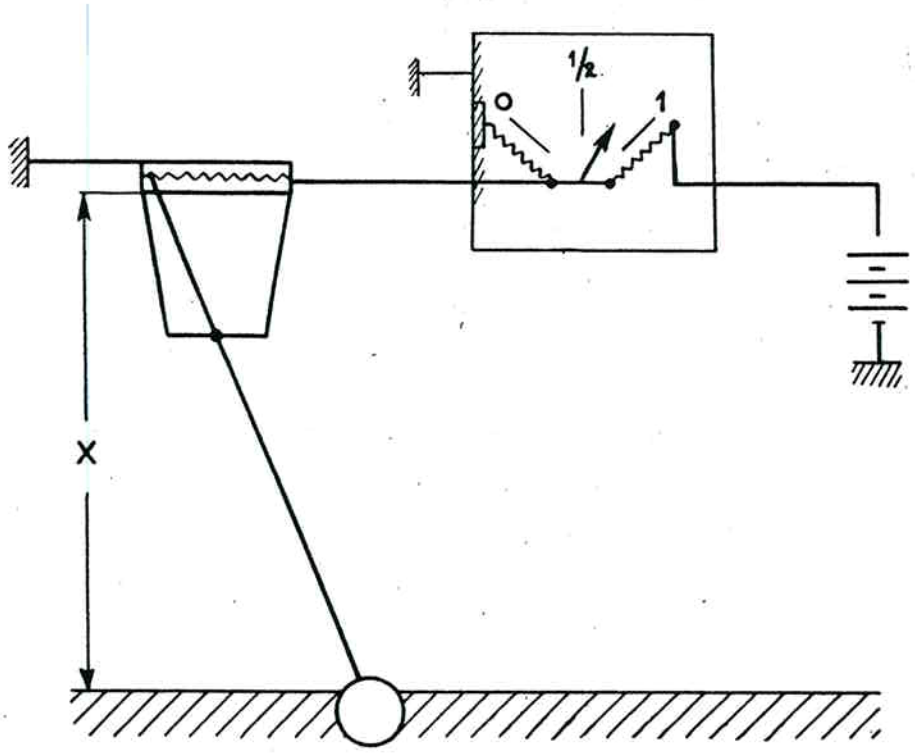
OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI
AY. 100-00 a
AYB.141-1
AY. 141-4
AY. 171-4
AY. 171-6
AY. 173-1
AY. 173-3
AY. 175-1

DYANE 4 AYA2 → 9-1969 → 2-1970
DYANE 6 AYB → 9-1969 → 2-1970
DYANE AYA2 → 2-1970
DYANE 6 AY série CB → 2-1970

RESERVOIR A ESSENCE	**KRAFTSTOFFTANK**	**PETROL TANK**	**DEPOSITO DE GASOLINA**	**SERBATOIO CARBURANTE**	DYANE 4 DYANE | DYANE 6 AYB DYANE 6 AYCB
Capacité (litres)	Inhalt (Liter)	Capacity (litres)	Capacidad (litros)	Capacità (litri)	20 (4 1/2 gall.imp) | 25 (5 1/2 gall.imp)
Elément filtrant	Filterelement	Filter element	Elemento filtrante	Elemento filtrante	RELUMIX / ZENITH
JAUGE A ESSENCE	**KRAFTSTOFFANZEIGE**	**PETROL GAUGE**	**INDICADOR DE GASOLINA**	**INDICATORE LIVELLO**	
Rhéostat de jauge	Rheostat	Gauge rheostat	Reóstato de indicador	Reostato dell'indicatore	6 volts ou 12 volts OS OS-JAEGER
TUBULURE ADMISSION et ECHAPPEMENT	**EIN - UND AUSLASS-KRÜMMER**	**INLET AND EXHAUST MANIFOLD**	**COLECTOR ADMISION Y ESCAPE**	**COLLETTORE DI ASPIRAZIONE-SCARICO**	
Défaut de planéité de la face d'appui des brides de fixation	Planheitstoleranz der Auflageflächen der Befestigungsflansche	Flange faces to be flat to within	Defecto de planeidad de la cara de apoyo de las bridas de fijación	Falsa planarità delle facce d'appoggio delle flange di fissaggio	0,1 mm
Serrage des écrous des brides de fixation	Anzugsmoment der Muttern der Befestigungsflansche	Tightening of flange nuts	Apriete de las tuerca de las bridas de fijación	Serraggio dadi delle flange di fissaggio	1,5 m.kg (10,8 ft lbs)
Serrage des demi-colliers sur tubes d'échappement	Anzugsmoment der Schellenhälften an den Auslassrohren	Tightening of manifold half collars	Apriete de los medio-collarines sobre tubos de escape	Serraggio mezzi collari sui tubi di scarico	1 à 1,2 m.kg (7,2 to 8,7 ft lbs)

3 - RHEOSTAT DE JAUGE - RHEOSTAT - GAUGE RHEOSTAT -
- REOSTATO DE INDICADOR - REOSTATO DELL'INDICATORE -

A. 17-1



Niveau du liquide
Flüssigkeitsstand
Liquid level
Nivel del liquído
Livello del liquido

- Lorsque l'axe de l'aiguille sera confondu avec l'axe du repère, les valeurs de X seront comprises entre les valeurs du tableau ci-dessous :

- Wenn die Nadelachse mit der Achse der Markierung genau übereinstimmt, so liegen die Werte von X zwischen den Werten der untenstehenden Tabelle.

- When the centre-line of the needle coincides with the centre-line of the mark, the values of X will lie between the values given in table below.

- Cuando el eje de la aguja coincida con el eje del punto de referencia, los valores de X estarán comprendidos entre los valores del cuadro abajo señalado.

- Quando l'asse della lancetta coincide con l'asse del riferimento, i valori di X saranno compresi tra quelli della tabella qui di seguito.

Repères Markierungen Marks Punto de referencia Riferimenti	0	1/2	1
X maxi	162 mm	108,5 mm	55 mm
X mini	153 mm	97 mm	0

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

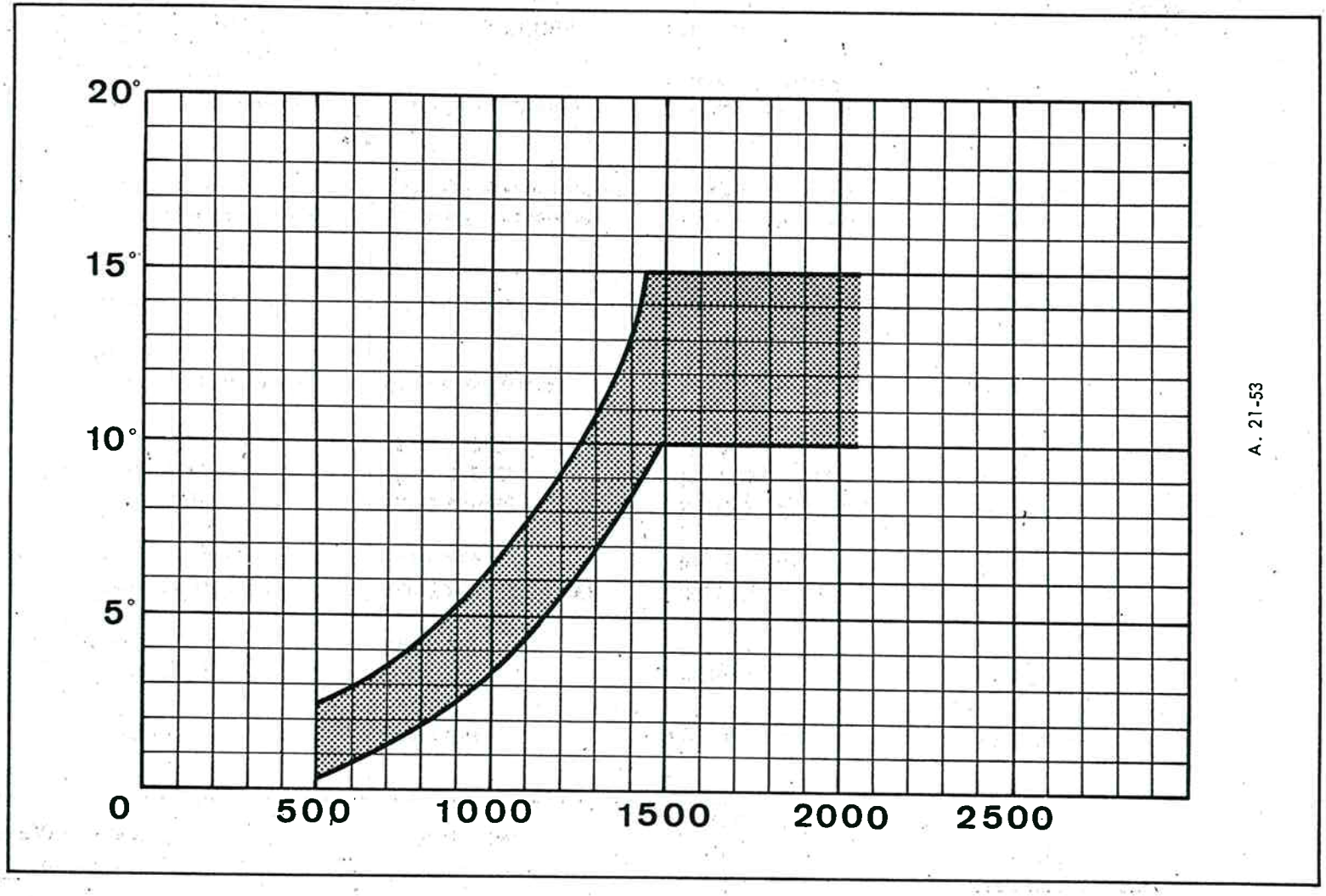
AY. 000 a
AY. 100-00 a
AY. 211-0 a
AY. 211-1
AY. 211-3
AY. 212-1
AYB. 211-0

DYANE 4 AYA 2 ⟼ 9-1969 ⟶| 2-1970
DYANE 6 AYB ⟼ 9-1969 ⟶| 2-1970
DYANE AYA 2 ⟼ 2-1970
DYANE 6 AY série CB ⟼ 2-1970

ALLUMAGE	**ZÜNDUNG**	**IGNITION**	**ENCENDIDO**	**ACCENSIONE**	
BOBINE Référence :	**ZÜNDSPULE** Bezeichnung :	**COIL** Reference :	**BOBINA** Referencia :	**BOBINA** Riferimento :	**DUCELLIER** 4009
ALLUMEUR Référence :	**ZÜNDVERTEILER** Bezeichnungen :	**CONTACT BREAKER** Reference :	**DISTRIBUIDOR DE ENCENDIDO** Refencia :	**SPINTEROGENO** Riferimento :	**DUCELLIER** 605774
Point d'allumage : 12° avant PMH 8° avant PMH	Zündzeitpunkt : 12° Vor O.T. 8° Vor O.T.	Static setting : 12° B.T.D.C. 8° B.T.D.C.	Punto de encendido 12° antes P.M.S. 8° antes P.M.S.	Punto d'accensione : 12° prima del P.M.S. 8° dopo il P.M.S.	DYANE 4 DYANE 6
Ecartement des vis platinées	Unterbrecherkontakt-abstand	Breaker point gap	Separación entre los platinos	Apertura dei contatti	0,40 ± 0,05 mm (0,016" ± 0,002")
- Angle de fermeture des vis platinées	- Schliesswinkel	- Dwell angle	- Angulo de cierre de los platinos	- Angola di chiusura dei contatti	9-2-1970 ⟶ 144° ± 2° 9-2-1970 ⟶ 109°
- Pression de tarage du ressort (linguet mobile)	- Tarierdruck der Federn (Blattfeder)	- Contact pressure of spring (moving contact)	- Presión de tarado del muelle (lengüeta móvil)	- Pressione di taratura della molla (martelletto mobile)	450 à 550 g
Débattement des masses d'avance centrifuge	Zündverstellung durch Fliehgewichte	Centrifugal advance	Desplazamineto de las masas de avance centrifugo	Escursione delle masse d'anticipo centrifugo	10 à 15°
BOUGIES Ecartement des électrodes	**ZÜNDKERZEN** Elektrodenabstand	**SPARKING PLUGS** Sparking plug gap	**BUJIAS** Separación de electrodos	**CANDELE** Distanza degli elettrodi	S.E.V. Marchal 34 S 0,6 à 0,7 mm (0.024" to 0.028")
CONDENSATEUR Capacité	**KONDENSATOR** Kapazität	**CONDENSER** Capacity	**CONDENSADOR** Capacidad	**CONDENSATORE** Capacità	0,18 à 0,22 µF

2

- AVANCE ALLUMEUR
- FRÜHZÜNDUNG VERTEILER-GRADE
- ADVANCE, CONTACT BREAKER
- CURVA DE AVANCE DEL DISTRIBUDOR
- ANTICIPO SPINTEROGENO



- TR/MN ALLUMEUR
- VERTEILER U/min
- R.P.M. CONTACT BREAKER
- R.P.M. DEL DISTRIBUIDOR
- GIRI/MIN. SPINTEROGENO

1

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

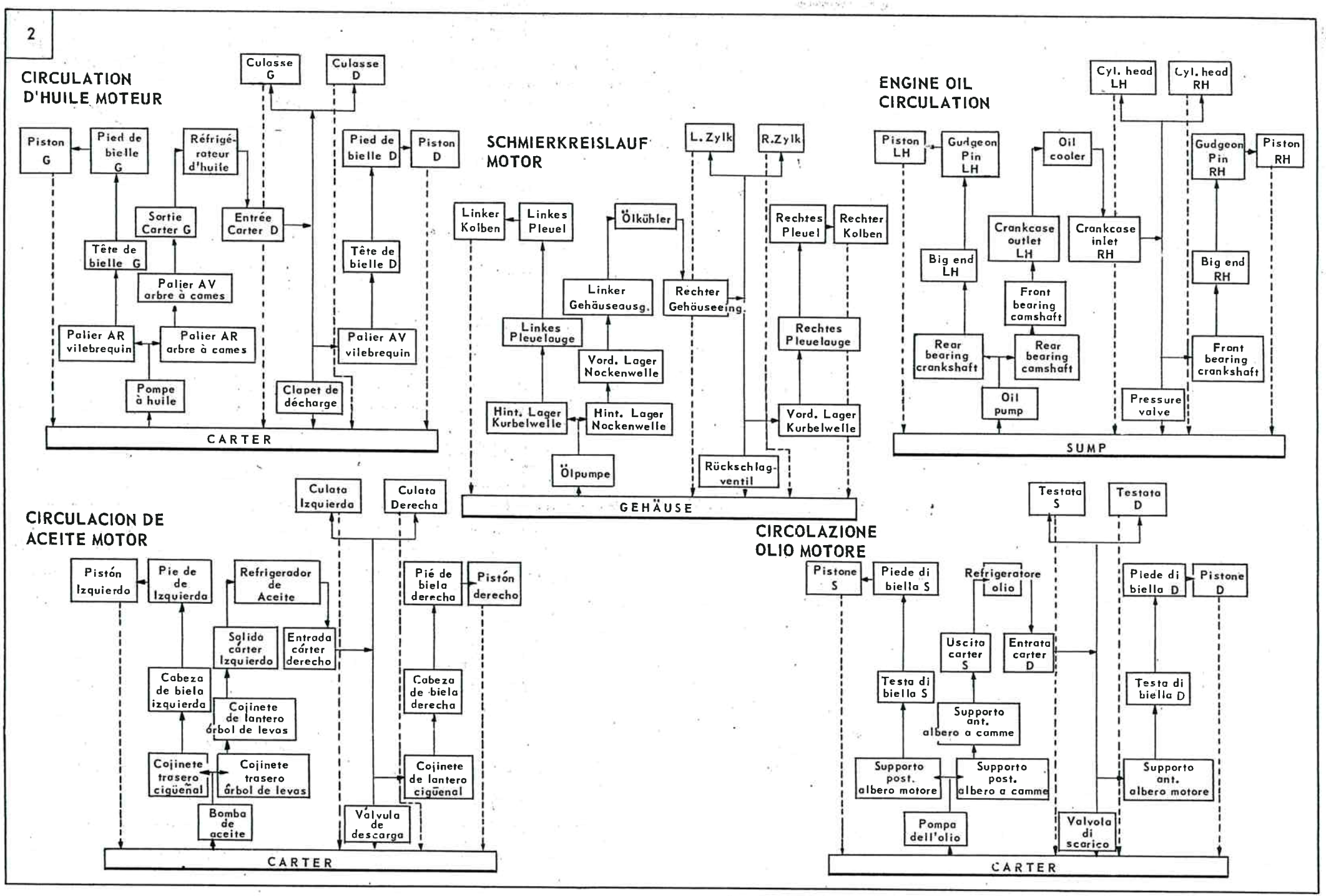
OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 000 a
AY. 100-00 a
AY. 220-0 a
AY. 220-4
AY. 241-4
AYB. 100-00

DYANE 4 AYA2
DYANE AYA2

9-1969 →

GRAISSAGE Huile moteur	SCHMIERUNG Motoröl	LUBRICATION Engine oil	ENGRASE Aceite motor	LUBRIFICAZIONE Olio motore	TOTAL 20W/40 Spéciale autoroute
CONTENANCE DU CARTER	FASSUNGSVERMÖGEN DES MOTORS	CAPACITY OF SUMP	CAPACIDAD DEL CARTER	CAPACITÁ DEL CARTER	
- après vidange	- Nach Ölwechsel	- after draining	- después vaciado	- per sostituzione	2 L (31/2 pts imp)
- après démontage des couvre-culasses	- Nach Abbau der Zylinderkopfdeckel	- after removing, cylinder head cover	- después desmontaje tapa culatas	- dopo smontaggio dei coperchi testata	2,3 L (4 pts imp)
- entre mini et maxi	- Zwischen «mini» und «maxi»	- between min and max. marks	- entre míni. y máxi.	- fra minimo e massimo	0,5 L (7/8 pt imp)
FILTRE A HUILE *NOTA :* Depuis Mai 1968 étanchéité de la bride de tamis d'huile par joint torique	ÖLFILTER *AB :* Mai 1968 wurde das Sieb geändert, Abdichtung durch Ringdichtung	OIL FILTER *NOTE :* Since may 1968 sealing of the flange on the oil filter is by ring seal	FILTRO DE ACEITE *OBSERVACIÓN :* Desde mayo 1968, estanqueidad de la brida de tamíz de aceite por junta tórica	FILTRO DELL'OLIO *NOTA :* Da maggio 1968 tenuta della flangia della reticella filtrante tramite gommino di tenuta	
Serrage des vis de fixation de tamis d'huile	Anzugsmoment der Befestigungsschrauben des Siebfilters am Gehäuse	Tightening the screws securing oil filter	Apriete de los tornillos de fijación tamíz de aceite	Serraggio viti di fissaggio filtro dell'olio	0,5 m.kg (3.6 ft lbs)
POMPE A HUILE	ÖLPUMPE	OIL PUMP	BOMBA DE ACEITE	POMPA DELL'OLIO	
- Epaisseur des pignons	- Stärke der Pumpenräder	- Thickness of pinions	- Espesor de los piñones	- Spessore degli ingranaggi	$11^{-0,02}_{-0,05}$ mm
- Jeu latéral des pignons dans le corps	- Seitenspiel der Pumpenräder im Gehäuse	- End float of pinions in pump body	- Juego latéral de los piñones en el cuerpo	- Gioco assiale degli ingranaggi nel corpo	0,02 à 0,10 mm
- Serrage des vis de fixation du couvercle	- Anzugsmoment der Pumpendeckelschrauben	- Tightening the screws securing the cover	- Apriete de los tornillos de fijación de la tapa	- Serraggio viti di fissaggio coperchio	1,3 m.kg (9 1/2 ft lbs)
- Pression d'huile à 6000 t/mn (huile à 80°C) (manomètre branche à la sortie du 1/2 carter gauche)	- Öldruck bei 6000 U/min (Öl auf 80°C) (Manometer angeschlossen am Ausgang der linken Gehäusehälfte)	- Oil pressure at 6000 rpm a (oil at 80°C) (gauge connected to oulet on left hand half crankcase)	- Presión de aceite a 6000 R.P.M. (aceite a 80°C) (manometro conectado a la salida del 1/2 cárter izquierdo)	- Pressione olio a 6000 giri/min (olio a 80°C) (manometro collegato all'uscita del 1/2 carter sinistro)	4 à 5 kg/cm2 (58 to 72 spi)


CIRCULATION D'HUILE MOTEUR
Culasse G
Culasse D
Piston G
Pied de bielle G
Réfrigérateur d'huile
Pied de bielle D
Piston D
Sortie Carter G
Entrée Carter D
Tête de bielle G
Tête de bielle D
Palier AV arbre à cames
Palier AR vilebrequin
Palier AR arbre à cames
Palier AV vilebrequin
Pompe à huile
Clapet de décharge
CARTER
SCHMIERKREISLAUF MOTOR
L. Zylk
R. Zylk
Linker Kolben
Linkes Pleuel
Ölkühler
Rechtes Pleuel
Rechter Kolben
Linker Gehäuseausg.
Rechter Gehäuseeing.
Linkes Pleuelauge
Rechtes Pleuelauge
Vord. Lager Nockenwelle
Hint. Lager Kurbelwelle
Hint. Lager Nockenwelle
Vord. Lager Kurbelwelle
Ölpumpe
Rückschlag-ventil
GEHÄUSE
ENGINE OIL CIRCULATION
Cyl. head LH
Cyl. head RH
Piston LH
Gudgeon Pin LH
Oil cooler
Gudgeon Pin RH
Piston RH
Crankcase outlet LH
Crankcase inlet RH
Big end LH
Big end RH
Front bearing camshaft
Rear bearing crankshaft
Rear bearing camshaft
Front bearing crankshaft
Oil pump
Pressure valve
SUMP
CIRCULACION DE ACEITE MOTOR
Culata Izquierda
Culata Derecha
Pistón Izquierdo
Pie de de Izquierda
Refrigerador de Aceite
Pié de biela derecha
Pistón derecho
Salida cárter Izquierdo
Entrada cárter derecho
Cabeza de biela izquierda
Cabeza de biela derecha
Cojinete de lantero árbol de levas
Cojinete trasero cigüeñal
Cojinete trasero árbol de levas
Cojinete de lantero cigüenal
Bomba de aceite
Válvula de descarga
CARTER
CIRCOLAZIONE OLIO MOTORE
Testata S
Testata D
Pistone S
Piede di biella S
Refrigeratore olio
Piede di biella D
Pistone D
Uscita carter S
Entrata carter D
Testa di biella S
Testa di biella D
Supporto ant. albero a camme
Supporto post. albero motore
Supporto post. albero a camme
Supporto ant. albero motore
Pompa dell'olio
Valvola di scarico
CARTER

1 a

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 000 a
AY. 100-00 a
AY. 220-0 a
AY. 220-4
AY. 241-4
AYB. 100-00

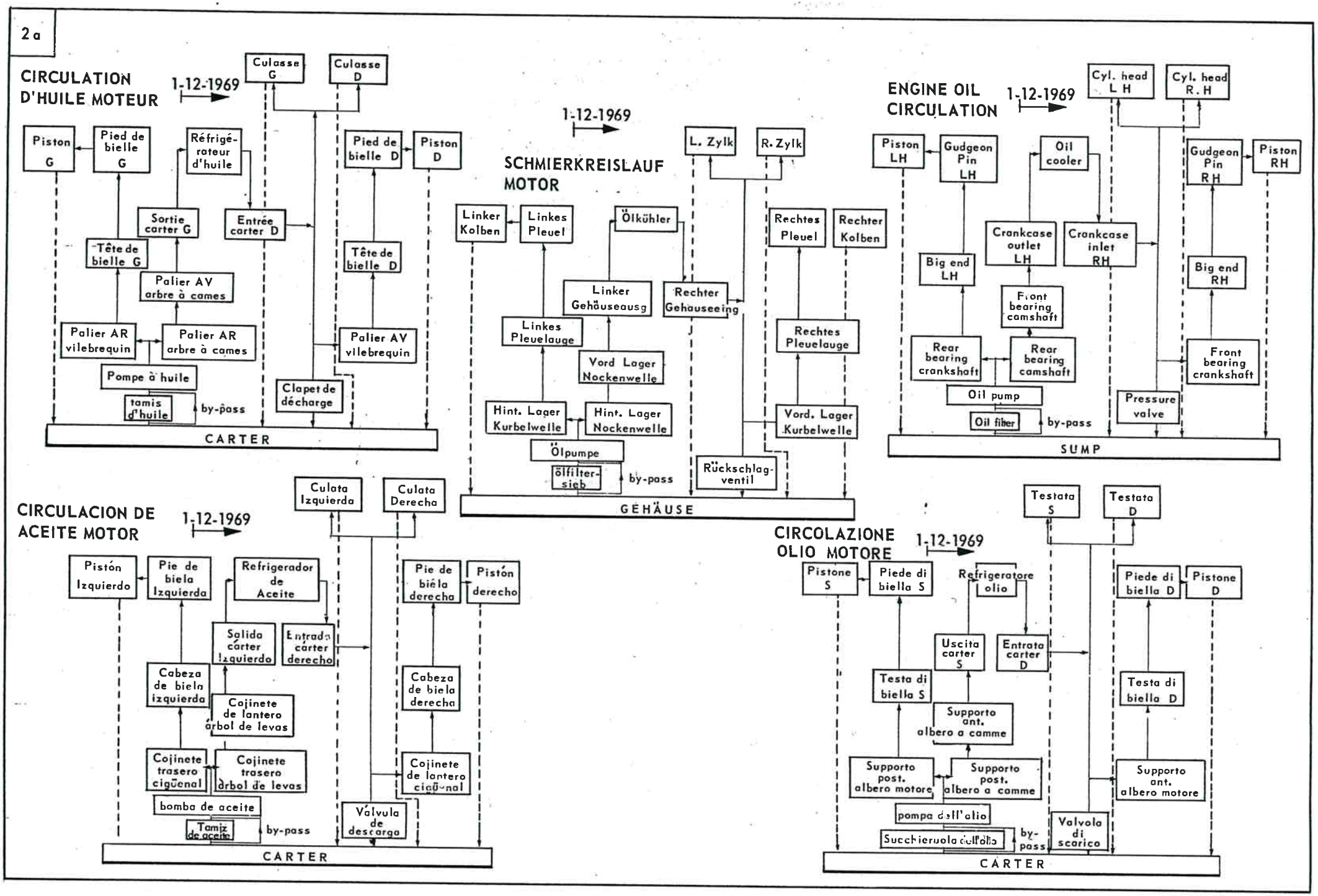
DYANE 6 AYB

DYANE 6 AY Série CB

9.1969 →

GRAISSAGE Huile moteur	SCHMIERUNG Motoröl	LUBRICATION Engine oil	ENGRASE Aceite motor	LUBRIFICAZIONE Olio motore	TOTAL Altigrade GT Spéciale autoroute 20W/40
CONTENANCE DU CARTER - après vidange - après démontage des couvre-culasses - entre mini et maxi	FASSUNGSVERMÖGEN DES MOTORS - Nach Ölwechsel - Nach Abbau der Zylinderkopfdeckel - Zwischen «mini» und «maxi»	CAPACITY OF SUMP - after draining - after removing, cylinder head cover - between min and max. marks	CAPACIDAD DEL CARTER - después vaciado - después desmontaje tapa culatas - entre míni. y máxi.	CAPACITÁ DEL CARTER - per sostituzione - dopo smontaggio dei coperchi testata - fra minimo e massimo	2,2 L (3,9 pts imp) 2,5 L (4,4 pts imp) 0,5 L (7/8 pt imp)
FILTRE A HUILE NOTA : Depuis Mai 1968 étanchéité de la bride de tamis d huile par joint torique	ÖLFILTER AB : Mai 1968 wurde das Sieb geändert, Abdichtung durch Ringdichtung	OIL FILTER NOTE : Since may 1968 sealing of the flange on the oil filter is by ring seal	FILTRO DE ACEITE OBSERVACIÓN : Desde mayo 1968, estanqueidad de la brida de tamíz de aceite por junta tórica	FILTRO DELL'OLIO NOTA : Da maggio 1968, tenuta della flangia della reticella filtrante tramite gommino di tenuta	
Serrage des vis de fixation de tamis d'huile	Anzugsmoment der Befestigungsschrauben des Siebfilters am Gehäuse	Tightening the screws securing oil filter	Apriete de los tornillos de fijación tamíz de aceite	Serraggio viti di fissaggio filtro dell'olio	0,5 m.kg (3.6 ft lbs)
POMPE A HUILE - Epaisseur des pignons	ÖLPUMPE Stärke der Pumpenräder	OIL PUMP Thickness of pinions	BOMBA DE ACEITE Espesor de los piñones	POMPA DELL'OLIO - Spessore degli ingranaggi	$10,5 \begin{smallmatrix} -0,02 \\ -0,05 \end{smallmatrix}$ mm
- Jeu latéral des pignons dans le corps	Seitenspiel der Pumpenräder im Gehäuse	End float of pinions in pump body	Juego lateral de los piñones en el cuerpo	- Gioco assiale degli ingranaggi nel corpo	0,02 à 0,10 mm
- Serrage des vis de fixation du couvercle	Anzugsmoment der Pumpendeckelschrauben	Tightening the screws securing the cover	Apriete de los tornillos de fijación de la tapa	- Serraggio viti di fissaggio coperchio	1,3 m.kg (9 1/2 ft lbs)
- Pression d'huile à 6000 t/mn (huile à 80° C) (manomètre branche à la sortie du 1/2 carter gauche)	Öldruck bei 6000 U/min (Öl auf 80° C) (Manometer angeschlossen am Ausgang der linken Gehäusehälfte)	Oil pressure at 6000 rpm (oil at 80° C)(gauge connected to outlet an left hand half crankcase)	Presión de aceite a 6000 R.P.M. (aceite a 80° C) (manómetro conectado a la salida del 1/2 cárter izquierdo)	- Pressione olio a 6000 giri/min (olio a 80° C) (manometro collegato al l'uscita del 1/2 carter sinistro)	2-1970 → 4 à 5 kg/cm² (58 to 72 psi) 2-1970 → 6 à 6,5 kg/cm² (86 à 93 psi)

2a


CIRCULATION D'HUILE MOTEUR
1-12-1969
Culasse G
Culasse D
Piston G
Pied de bielle G
Réfrigé-rateur d'huile
Pied de bielle D
Piston D
Sortie carter G
Entrée carter D
Tête de bielle G
Tête de bielle D
Palier AV arbre à cames
Palier AR vilebrequin
Palier AR arbre à cames
Palier AV vilebrequin
Pompe à huile
tamis d'huile
by-pass
Clapet de décharge
CARTER
1-12-1969
SCHMIERKREISLAUF MOTOR
L. Zylk
R. Zylk
Linker Kolben
Linkes Pleuel
Ölkühler
Rechtes Pleuel
Rechter Kolben
Linker Gehäuseausg
Rechter Gehäuseeing
Linkes Pleuelauge
Rechtes Pleuelauge
Vord Lager Nockenwelle
Hint. Lager Kurbelwelle
Hint. Lager Nockenwelle
Vord. Lager Kurbelwelle
Ölpumpe
ölfilter-sieb
by-pass
Rückschlag-ventil
GEHÄUSE
ENGINE OIL CIRCULATION
1-12-1969
Cyl. head L H
Cyl. head R. H
Piston LH
Gudgeon Pin LH
Oil cooler
Gudgeon Pin RH
Piston RH
Crankcase outlet LH
Crankcase inlet RH
Big end LH
Front bearing camshaft
Big end RH
Rear bearing crankshaft
Rear bearing camshaft
Front bearing crankshaft
Oil pump
Oil filter
by-pass
Pressure valve
SUMP
CIRCULACION DE ACEITE MOTOR
1-12-1969
Culata Izquierda
Culata Derecha
Pistón Izquierdo
Pie de biela Izquierda
Refrigerador de Aceite
Pie de biela derecha
Pistón derecho
Salida cárter Izquierdo
Entrada cárter derecho
Cabeza de biela izquierda
Cabeza de biela derecha
Cojinete de lantero árbol de levas
Cojinete trasero cigüenal
Cojinete trasero árbol de levas
Cojinete de lantero cigüenal
bomba de aceite
Tamiz de aceite
by-pass
Válvula de descarga
CARTER
CIRCOLAZIONE OLIO MOTORE
1-12-1969
Testata S
Testata D
Pistone S
Piede di biella S
Refrigeratore olio
Piede di biella D
Pistone D
Uscita carter S
Entrata carter D
Testa di biella S
Testa di biella D
Supporto ant. albero a camme
Supporto post. albero motore
Supporto post. albero a camme
Supporto ant. albero motore
pompa dell'olio
Succhiruola dell'olio
by-pass
Valvola di scarico
CARTER

GRAISSAGE (suite)

FILTRE A HUILE

Note : Depuis le 1-12-1969 le tamis d'huile est modifié. Le tamis d'huile AM222-6 A est remplacé par un tamis avec cartouche filtrante incorporée AM222-128 A.

Serrage du nouveau tamis avec une vis (1) ZC 9621359 U et une rondelle contact.

- Couple de serrage : Avec ce tamis, vidange obligatoire tous les 2.500 km.

SCHMIERUNG (Forts.)

ÖLFILTER

ANM. : Ab 1-12-1969 ist das Olfiltersieb geändert. Das Öltiltersieb AM222-6 A wird durch das Ölfiltersieb AM 222-128 A mit eingebauter Filterpatrone ersetzt.

Anzug des neuen Siebes mit einer Schraube (1) ZC 9621359 U und einer Kontaktscheibe.

- Anzugsmoment : Mit diesem Filtersieb ausgetüst Wagen müssen alle 2500 Km einem Ölwechsel vornehmen

LUBRICATION (continued)

OILFILTER

Note : Since 1-12-1969 the oil filter has been modified. The strainer AM222-6A is replaced by a strainer with filter cartridge incorporated, AM222-128 A.

The new filter is fitted with a screw (1) ZC 9621359 U and a "Contact" washer.

- Tighten to : With this filter it is essential to change the engine oil every 1500 miles.

ENGRASE (continuación)

FILTRO DE ACEITE

Observación : A partir del 1-12-1969 el tamíz de aceite AM222-6A ha sido remplazado por un tamíz con cartucho filtrante incorporado AM222-128 A.

Apriete del nuevo tamíz con un tornillo (1) ZC 9621359 U y una arandela de contacto.

- Por de apriete : Con este tamíz el cambio de aceite es obligatorio todos los 2500 Km.

LUBRIFICAZIONE (seguito)

FILTRO DELL 'OLIO

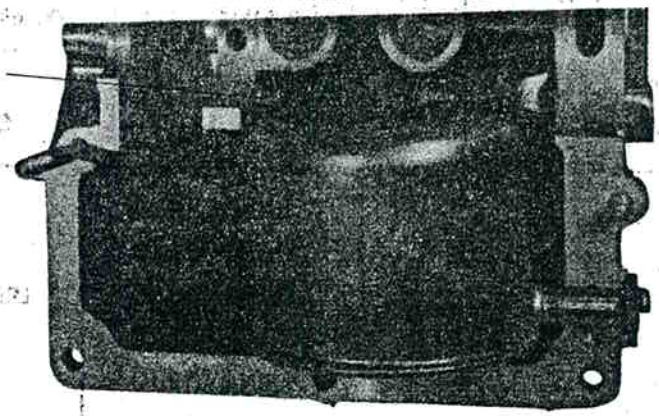
Nota : Dal 1-12-1969 la reticella filtrante è modificata. La reticella AM222-6A è sostituita da un filtro con cartuccia filtrante incorporata AM222-128 A.

Serraggio del nuovo filtro con una vite (1) ZC 9621359 U e una rondella di contatto.

- Coppia di serragio : Con questo filtro sostituzione obbligatoria dell'olio ogni 2500 km.

$1\ ^{+0,1}_{0}$ m.kg

(7 to 8 ft lbs)



GRAISSAGE (suite)

Note : Depuis le 8-12-1969 le piston de clapet de décharge est modifé.
Le piston de clapet de décharge AM222-13 A (1) monté depuis le 1-9-1969 est remplacé par le piston de clapet de décharge AM222-115 A (2).

- Pression obtenue avec le piston (2) :
- Température de l'huile :

SCHMIERUNG (Forts.)

ANM. : Ab 8-12-1969 ist der Kolben für das Überdruckventil geändert.
Der Kolben für das Überdruckventil AM222-13 A (1), der ab 1-9-1969 eingebaut wurde, ist durch den Kolben für das Überdruckventil AM 222-115 A (2) ersetzt worden.

- Mit Kolben (2) erreichter Druck :
- Öltemperatur :

LUBRICATION (continued)

Note : Since 8-12-1969 the pressure-relief valve piston has been modified.
Piston AM222-13 A (1) fitted since 1-9-1969 is replaced by piston AM222-115 A (2).

- Pressure obtained with piston (2) :
- Oil temperature :

ENGRASE (continuación)

Observación : A partir del 8-12-1969 el pistón de la válvula de descarga ha sido modificado. El pistón de válvula de descarga AM 222-13 A (1) que se montaba desde el 1-9-1969 ha sido remplazado por el pistón de válvula de descarga AM 222-115 A (2).

- Presión obtenida con el pistón (2) :
- Temperatura del aceite :

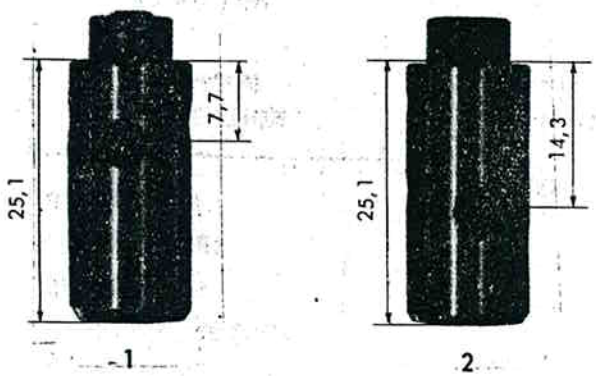
LUBRIFICAZIONE (seguito)

Nota : Dall' 8-12-1969 il pistone della valvola di scarico è modificato.
Il pistone della valvola di scarico AM222-13 A (1) montato dal 1-9-1969 è sostituito dal pistone della valvola di scarico AM222-115 A (2).

- Pressione ottenuta con il pistone (2) :
- Temperatura dell'olio :

$6\,^{+0,5}_{0}$ kg/cm² à 6000tr/mn
(85 to 92 psi)
80° C (176° F)

7622



GRAISSAGE (suite)

Depuis le 19-2-1970, un mano-contact de pression d'huile est monté sur les moteurs qui équipent ces véhicules. Le mano-contact AYB 614-112 A est fixé sur le demi-carter moteur gauche à la place du bouchon obturateur AZ 114-91. L'étanchéité est réalisée par un joint 2458-S.

- Couple de serrage du mano-contact :

Le voyant de pression d'huile DX521-233 A est fixé sur la partie centrale de planche de bord AM856-286 A.

Le mano-contact est relié par un fil au faisceau avant.

SCHMIERUNG (Forts.)

Ab. 19-2-1970 wird ein Warnlichtschalter für Öldruck bei den Motoren dieser Fahrzeuge eingebaut. Der Warnlichtschalter AYB 614-112 A wird an der linten Motorgehäusehälfte anstelle des Verschlussstopfens AZ 114-91 befestigt. Die Dichtigkeit wird gewährleistet durch eine Dichtung 2458-S.

- Anzugsmoment des Warnlichtschalters :

Die Kontrolleuchte für Öldruck DX521-233 A wird am Mittelteil des Armaturenbrettes AM856-286 A befestit...

Der Warnlichtschalter ist mit einem Kabel mit den vorderen Kalbelbündel verbunden.

LUBRICATION (continued)

Since 19-2-1970, an oil pressure switch is fitted on the engines on these vehicles. The pressure switch, AYB 614-112 A is fixed on the left hand half-crankcase in place of the closing plug AZ 114-91. Oil-tightness is ensured by a joint 2458-S.

- Tighten pressure switch to :

The oil pressure warning lamp DX521-233 A is fixed on the central portion of the facia board AM856-286 A.

The pressure switch is connected by a lead to the front harness.

ENGRASE (continuación)

A partir del 19-2-1970 se monta un manocontacto de presión de aceite sobre los motores que equipan estos vehículos. El manocontacto AYB 614-112 A está fijado sobre el semicárter de motor lado izquierdo en lugar del tapón obturador AZ 114-91. La estanqueidad se obtiene por una junte 2458-S.

- Par de apriete de manocontacto :

La luz de control de la presión de aceite DX521-233 A está fijado sobre la parte central del tablero de abordo AM856-286 A.

El manocontacto está conectado por un cable al haz delantero.

LUBRIFICAZIONE (seguito)

Dal 19-2-1970 un manocontatto della pressione olio è montato sui motori di questi veicoli. Il manocontatto AYB 614-112 A è fissato sul semicarter motore sinistro al posto del tappo AZ 114-91. La tenuta è assicurata da una guarnizione 2458-S.

- Coppia di serraggio del manocontatto :

La spia della pressione olio DX521-233 A è fissata sulla parte centrale del cruscotto AM856-286 A.

Il manocontatto è collegato con un filo al fascio antériore.

$2\ ^{+0,2}_{0}$ m.kg
(14 to 16 ft lbs)

REFRIGERATEUR D'HUILE	ÖLKÜHLER	OIL COOLER	REFRIGERADOR DE ACEITE	REFRIGERATORE DELL'OLIO	DYANE 4	DYANE 6
Nombre d'éléments Capacité	Nr. der Teile Kühlerinhalt	Number of tubes Capacity	Número de elementos Capacidad	Numero di elementi Capacità	6 75 cm³	9 105 cm³
Section de passage d'huile	Querschnitt des Öldurchganges	Area of oil flow	Sección de paso de aceite	Sezione di passaggio dell'olio	1,16 cm² (6 lames)	1,75 cm² (9 lames)
Serrage des écrous raccord sur carter	Anzugsmoment der Verb-Mutt. am Gehäuse	Tightening of nuts on union to crankcase	Apriete de los tornillos racores sobre cárter	Serraggio viti raccordo sul carter	1 à 1,2 m.kg (72 to 87 ft lbs)	
RENIFLARD	**ENTLÜFTUNGSVENTIL**	**BREATHER**	**RESPIRADERO Ó RENIFLARD**	**SFIATATOIO**		
Dépression dans le carter (manomètre à eau) au ralenti	Unterdruck in Gehäuse (Wassermanometer) im Leerlauf	Vacuum in crankcase (water gauge) Idling	Depresión en el cárter (manómetro de agua) Al ralentí	Depressione nel carter (manometro ad acqua) al minimo	6 cm mini (23/8 w.g.)	
COUPLES DE SERRAGE	**ANZUGSMOMENTE**	**TIGHTENING TORQUES**	**PARES DE APRIETE**	**COPPIE DI SERRAGGIO**		
Vis raccord des tubes de graissage de culasse	Verbindungsschrauben an den Schmierrohren der Zylinderköpfe	Screwed unions on lubrication pipes to cyl. head	Tornillo racór de los tubos de engrase de culata	Viti raccordo dei tubi di lubrificazione testate	1,3 m.kg (9 1/2 ft lbs)	
Bouchon de clapet de décharge	Der Ölablassschraube	Plug on pressure valve	Tapón válvula de descarga	Tappo della valvola di scarico	4 à 4,5 m.kg (29 to 36 ft lbs)	
Bouchon d'obturation de circuit d'huile	Ölkreislauf-verschlussschraube	Closing plug on oil circuit	Tapón de cierre circuito de aceite	Tappo di otturazione circuito dell'olio	3 m.kg (22 ft lbs)	

2

REFROIDISSEMENT	KÜHLUNG	COOLING	REFRIGERACION	RAFFREDDAMENTO	
Refroidissement par air pulsé	durch Luftgebläse	Cooling by fan (air cooling)	Refrigeración por aire pulsado	Raffreddamento ad aria forzata	
Montage du ventilateur : Pistons au P.M.H., orienter le ventilateur de telle façon qu'à la mise en place de la manivelle, celle-ci, soit horizontale.	Einbau Ventilator : Kolben auf O.T. stellen, Ventilator so anbringen, dass Andrehkurbel waagerecht steht.	Fitting fan : pistons at T.D.C. fit fan so that when inserting the starting-handle it is horizontal	Montaje del ventilador : pistones en P.M.S., orientar el ventilador de tal manera que, poniendo la manivela, esta quede horizontal.	Montaggio del ventilatore : pistoni al PMS ; orientare il ventilatore in modo, che la manovella risulti orizzontale.	
Serrage de la vis de fixation du moyeu support (ou poulie) de ventilateur.	Anzugsmoment der Schraube für Ventilatornabe.	Tightening of securing scr screw of the fan hub (or pulley)	Apriete, del tornillo de fijación del soporte (o polea) de ventilador.	Serraggio vite di fissaggio del mozzo supporto (o puleggia) del ventilatore.	5 m.kg (36 ft lbs)
Serrage des vis de fixation de ventilateur sur moyeu support ou poulie	Anzugsmoment der Schrauben zur Befestigung des Ventilators an der Nabe	Tightening the screws securing the fan to the hub or pulley	Apriete de los tornillos de fijación de ventilador sobre soporte o polea	Serraggio viti di fissaggio ventilatore sul mozzo-supporto o puleggia.	1 m.kg maxi (7 ft lbs)
Jeu entre boitier de ventilation et alternateur.	Spiel zwischen Belüftungsgehäuse und Lichtmaschine.	Clearance between engine cowl and alternator.	Distancia entre carcasa de ventilador y alternador.	Gioco tra scatola di ventilazione ed alternatore	2 mm

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 000 a
AY. 312-00 a
AY. 312-4
AY. 312-6
AY. 314-0 a
AY. 314-4

DYANE 4 AYA 2 ⟼ 9-1969 ⟶| 2-1970
DYANE 6 AYB ⟼ 9-1969 ⟶| 2-1970
DYANE AYA 2 ⟼ 2-1970
DYANE 6 AY série CB ⟼ 2-1970

EMBRAYAGE Embrayage avec butée à billes **MECANISME** Type **RESSORTS** Nombre Couleur ϕ extérieur Longueur sous charge de 37 ± 3 kg **DISQUE** Marque Garnitures Voile maxi sur ϕ = 150 (à l'état libre) Epaisseur d'origine **CABLE DE DEBRAYAGE** Longueur **REGLAGES** Mécanisme Position du tambour d'embrayage (emb. cent.) Distance entre face d'assemblage du carter d'embrayage et bossage recevant le roulement du tambour (plus bague 3101-T sur véhicules Dyane 6)	**KUPPLUNG** Kupplung mit Anschlag für Ausrücklager **MECHANISMUS** Typ **FEDERN** Stückzahl Farbe Aussen-ϕ Länge unter Belastung 37 ± 3 kg **MITNEHMERSCHEIBE** Hersteller Beläge Max. Schlag bei 150 mm ϕ (entspannt) Stärke, original **KUPPLUNGSSEIL** Länge **EINSTELLUNGEN** Mechanismus Stellung der Kupplungstrommel (Fliehkraftkuppl.) Abstand zwischen Auflager Kupplungsgehäuse u. Wulst, welcher das Kugellager in der Trommel aufnimmt. (Plus Buchse 3101 T bei Fahrzeugen Dyane 6)	**CLUTCH** Clutch with ball thrust **MECHANISM** Type **SPRINGS** Number Colour External ϕ Length under a load of 37 ± 3 kg (81.6 lbs ± 6.6 lbs) **DISC** Make Linings Maximum runout on a 150 mm ϕ (free state) Original thickness **CLUTCH CABLE** Length **ADJUSTMENTS** Mechanism Position of clutch drum (centr. clutch) Distance between assembly face on clutch casing and boss holding drum bearing (plus bush 3101-T on vehicles Dyane 6)	**EMBRAGUE** Embrague con cojinete de bolas **MECANISMO** Tipo **MUELLES** Número de muelles Color ϕ exterior Longitud bajo carga de 37 ± 3 kg **DISCO** Marca Guarnecidos Alaveo máxi sobre ϕ = 150 (en estado libre) Espesor de origen **CABLE DE DESEMBRAGUE** Longitud **REGLAJES** Mecanismo Posición del tambor de embrague (emb. centrífugo) Distancia entre cara de acoplamiento del cárter de embrague y el abultamiento que aloja el rodamiento del tambor (+ anillo 3101-T sobre vehículos Dyane 6)	**FRIZIONE** Frizione con reggispinta a sfere **MECCANISMO** Tipo **MOLLE** Numero Colore ϕ esterno Lunghezza sotto carico di 37 ± 3 kg **DISCO** Marca Guarniture Falsa perpendicolarità massima sul ϕ = 150 (allo stato libero) Spessore originale **CAVO FRIZIONE** Lunghezza **REGOLAZIONI** Meccanismo Posizione del tamburo frizione (friz. centrif.) Distanza tra faccia di assemblaggio della campana frizione e rilievo ricevente il cuscinetto del tamburo (più boccola 3101-T suiveicoli Dyane 6)	FERODO PKHB 4,8 6 RUBIS (red) 17,75 mm 25 mm FERODO A 3 S 0,4 mm (0,016 in) $7{,}4\ ^{+\ 0{,}05}_{-\ 0{,}25}$ mm 699 mm H = $25{,}6\ ^{+0{,}7}_{0}$ mm h = 12 mm 5,12 à 5,42 mm

HAUTEUR DE PEDALE

Garantie d'embrayage
- A la butée
- A la pédale

NOTA : Le réglage s'effectue côté pédalier

COUPLES DE SERRAGE

- Vis de fixation du volant (à remplacer à chaque intervention)
- Ecrou de fixation du tambour (embr. centr.)
- Vis de fixation de la couronne porte masselottes (embr. centr.)

PEDALHÖNE

Kupplungsspiel am :
- Anschlag
- Pedal

ANM. : die Einstellung erfolgt von der Pedalseite

ANZUGSMOMENTE

- Schraube zur Befestigung der Schwungscheibe (nach Eingriff erneuern)
- Mutter zur Befestigung der Trommel (Flkft.-Kuppl.)
- Schraube zur Befestigung des Fliehgewichtskranzes (Flkft.-Kuppl.)

HEIGHT OF PEDAL

Clutch clearance
- At the stop
- At the pedal

NOTE : The adjustment is made from the pedal gear end

TIGHTENING TORQUES

- Screws securing flywheel (to be renewed after each dismantling)
- Nut securing drum (centrifugal clutch)
- Screws securing weight carrying ring (centrifugal clutch)

ALTURA DE PEDAL

Garantía de embrague
- Al cojinete
- Al pédal

OBSERVACIÓN : El reglaje se efectua lado soporte pedal

PARES DE APRIETE

- Tornillos de fijación del volante (a sustituir a cada intervencion)
- Tuerca de fijación del tambor (embr. centr.)
- Tornillos de fijación de la corona porta mazalotas (embr. centr.)

ALTEZZA PEDALE

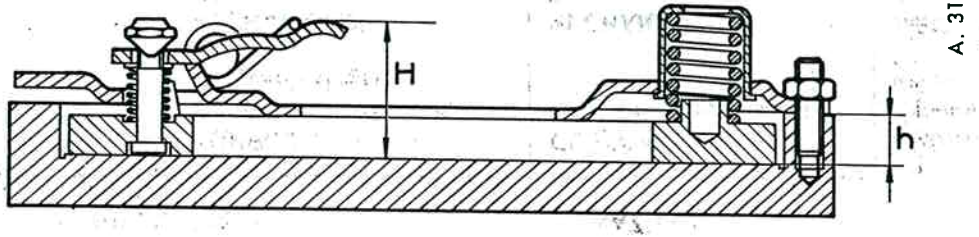
Gioco frizione
- Al reggispinta
- Al pedale

NOTA : La regolazione si effettua lato pedaliera

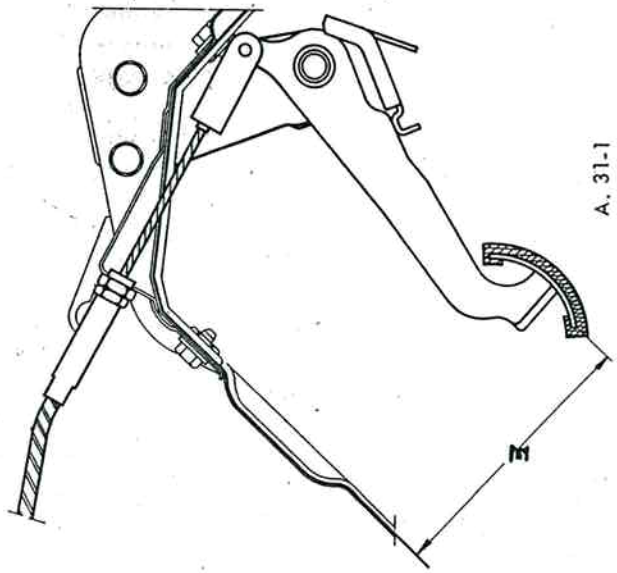
COPPIE DI SERRAGGIO

- Viti di fissaggio volano (da sostituire ad ogni intervento)
- Dado di fissaggio tamburo (frizione centr.)
- Viti di fissaggio corona portamasse centrifughe (frizione centr.)

DYANE 4 DYANE	DYANE 6 AYB DYANE 6 AYCB
m = 141 mm	m = 128 mm
1 à 1,5 mm	
20 à 25 mm	
3,8 m.kg (27,5 ft lbs)	
$3\ ^{+0,10}_{0}$ m.kg (21.7 to 29 ft lbs)	
0,9 à 1,4 m.kg (6,5 to 10 ft lbs)	



A. 31-3



A. 31-1

1				
MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 551	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 000 a AY. 330-00 a AY. 330-6 AY. 334-0 a AY. 334-4	DYANE 4 AYA 2 DYANE 6 AYB	9-1969 2-1970

BOITE DE VITESSES - GETRIEBE - GEARBOX - CAJA DE VELOCIDADES - SCATOLA CAMBIO

VITESSES GÄNGE GEARS VELOCIDADES VELOCITÁ	DEMULTIPLICATION ÜBERSETZUNG TOOTH RATIOS DEMULTIPLICACION DEMOLTIPLICAZIONE	RAPPORT B.V. Getriebe-Übersetzung GEARBOX RATIOS RELACIÓN C.V. RAPPORTO S.C.	COUPLE CONIQUE Teller-Kegelrad CROWN WHEEL & PINION GRUPO CÓNICO COPPIA CONICA	DEMULTIPLICATION TOTALE GESAMT-ÜBERSETZUNG OVERALL RATIOS DEMULTIPLICACION TOTAL DEMOLTIPLICAZIONE TOTALE	Pneus 125 - 380 X a Vitesse à 1000 tr/mn en Km/h Geschwindigkeit in Km/h bei 1000 U/min Tyres 125 - 380 X speed at 1000 R.P.M. Neumáticos 125 - 380 X Velocidad a 1000 R.P.M. Pneumatici 125 - 380 X Velocitá a 1000 giri/min-in Km/h		
						mph	Km/h	
1ère	$\frac{19}{28} \times \frac{14}{31} \times \frac{15}{32}$	0,1436 (6.97 : 1)		0,0348 (28. 73 : 1)		2-38	3,843	
2ème	$\frac{19}{28} \times \frac{23}{26} \times \frac{15}{32}$	0,2813 (3.55 : 1)		0,0682 (14. 66 : 1)		4-68	7,541	
3ème	$\frac{15}{32}$	0,4687 (2.13 : 1)	8 × 33 (4.125 : 1)	0,1136 (8. 80 : 1)		7-80	12,561	DYANE 4
4ème	$\frac{19}{28}$	0,6785 (1.47 : 1)		0,1645 (6. 08 : 1)		11-30	18,910	
M. AR.	$\frac{19}{28} \times \frac{14}{15} \times \frac{15}{31} \times \frac{15}{32}$	0,1436 (6.97 : 1)		0,0348 (28. 73 : 1)		2-38	3,848	
1ère	$\frac{19}{25} \times \frac{14}{31} \times \frac{14}{25}$	0,1922 (5.20 : 1)		0,0465 (21. 50 : 1)		3-44	5,141	
2ème	$\frac{19}{25} \times \frac{23}{26} \times \frac{14}{25}$	0,3764 (2.66 : 1)		0,0912 (10. 96 : 1)		6-27	10,084	
3ème	$\frac{14}{25}$	0,5600 (1.78 : 1)	8 × 33 (4.125 : 1)	0,1357 (7. 37 : 1)		9-32	15,005	DYANE 6
4ème	$\frac{19}{25}$	0,7600 (1.32 : 1)		0,1842 (5. 43 : 1)		12-65	20,368	
M. AR.	$\frac{19}{25} \times \frac{14}{31} \times \frac{14}{25} \times \frac{14}{25}$	0,1922 (5.20 : 1)		0,0465 (21. 50 : 1)		3-44	5,141	

NOTE : Développement sous charge des pneus 125 - 380 X = 1,843 m

ANM : Abrollumfang der Reifen 125 - 380 X = 1,843 m

NOTE : Rolling circumference of tyres 125 – 380 X = 1,843 m (72.56")

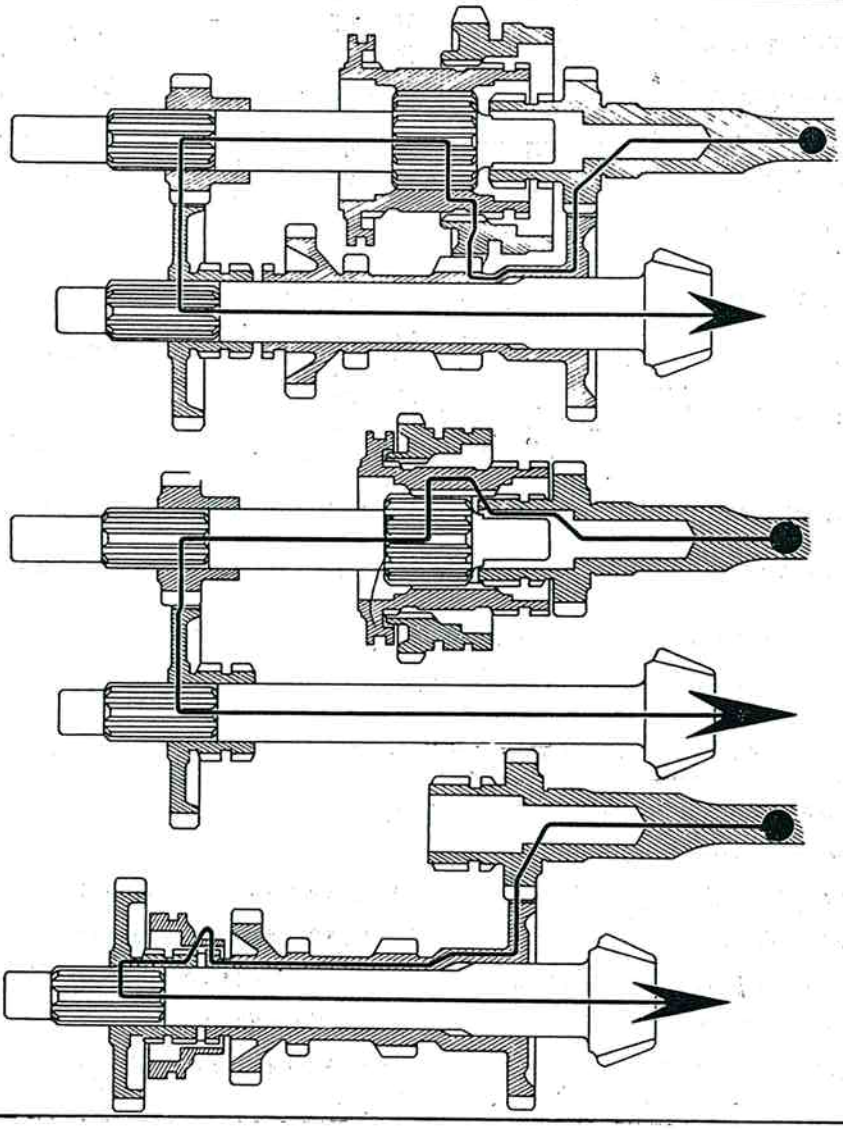
OBSERVACIÓN : Desarrollo en carga de los neumáticos 125 - 380 X = 1,843 m

NOTA : Sviluppo, sotto carico, dei pneumatici 125 - 380 X = 1,843 m

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE
N° 551

OPERATIONS — AY. 000 a
ARBEITSVORGÄNGE — AY. 330-00 a
OPERATIONS — AY. 330-6
OPERACIONES — AY. 334-0 a
OPERAZIONI — AY. 334-4

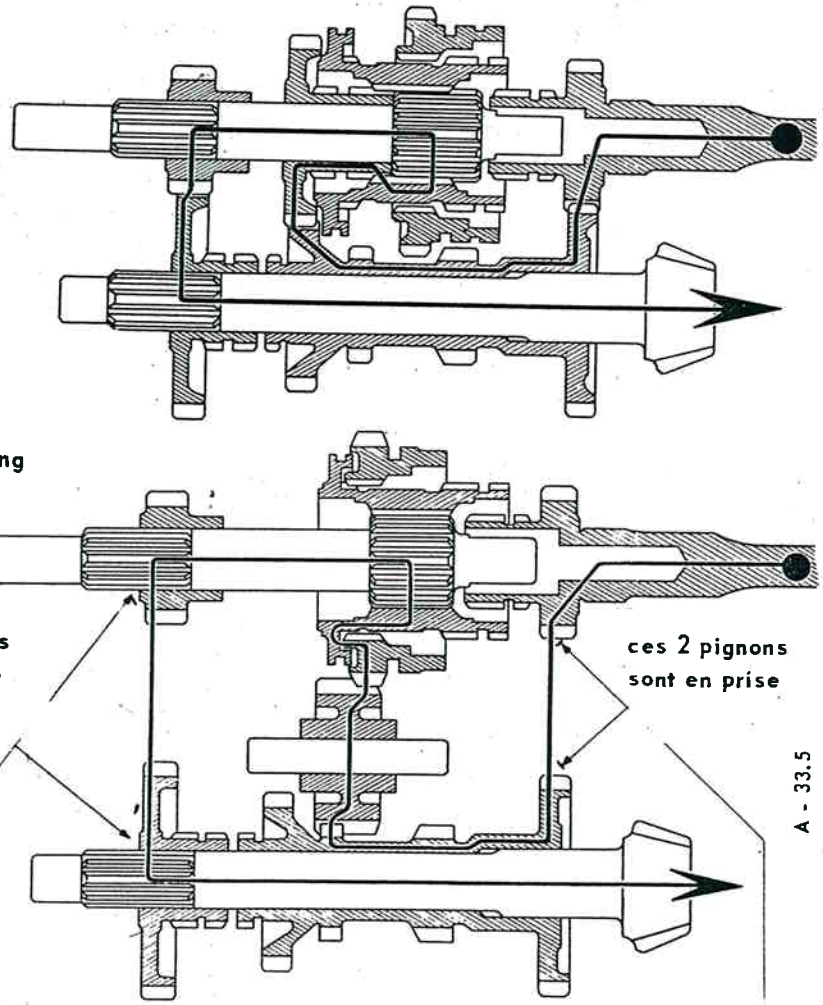
DYANE 4 AYA 2 ⟼ 9-1969 ⟼| 2-1970
DYANE 6 AYB ⟼ 9-1969 ⟼| 2,1970
DYANE AYA 2 ⟼ 2-1970
DYANE 6 AY série CB ⟼ 2-1970



1° vitesse
1. Gang
1st. gear
1ª velocidad
1a. velocitá

3° vitesse
3. Gang
3rd. gear
3ª velocidad
3a. velocitá

4° vitesse
4. Gang
4th. gear
4ª velocidad
4a. velocitá



2° vitesse
2. Gang
2nd gear
2ª velocidad
2a. velocitá

- M. AR.
- Rückwärtsgang
- Reverse
- Marcha atrás
- Retromarcia

ces 2 pignons sont en prise

ces 2 pignons sont en prise

A - 33.5

Diese beid. Ritzel s. im Eingriff - These 2 pinions are engaged - Estos 2 pinones estan conectados - Questi 2 ingranaggi sono in presa

BOITE DE VITESSES - GETRIEBE - GEARBOX - CAJA DE VELOCIDADES - SCATOLA CAMBIO
(suite) (Forts.) (continued) (continuación) (seguito)

RAPPORT DE COMPTEUR	TACHOMETER	SPEEDOMETER DRIVE	RELACION Cta Km	RAPPORTO DEL CONTACHILOMETRI	DYANE 4	DYANE 6
Vis de compteur	Schnecke	Speedo drive worm	Tornillo sinfín de cuenta kms	Vite senza fine del contachilometri	3 Filets / Gänge / Start / Filetes / Filetti	4 Filets / Gänge / Start / Filetes / Filetti
Pignon de compteur	Ritzel	Speedo drive pinion	Piñón del cta kms	Pignoncino del contachilometri	14 Dents / Zähne / Teeth / Dientes / Denti	16 Dents / Zähne / Teeth / Dientes / Denti
JEUX :	SPIEL :	CLEARANCE :	JUEGOS :	GIOCHI :		
Pignon fou de 2ème	Nebenritzel d. 2. Ganges	End float, 2nd, gear loose	Piñón loco de 2a	Ingranaggio folle della 2a		
Jeu latéral :	Seitenspiel :	Loose pinion :	Juego lateral :	Gioco assiale :	0,05 à 0,35 mm	
Train intermédiaire	Vorgelegewelle	End float, intermediate gear	Tren intermediario	Treno intermedio		
Jeu latéral :	Seitenspiel :		Juego lateral :	Gioco assiale :	0,10 à 0,20 mm	
Alésage de la bague du pignon de M.A.R.	Bohrung d. Buchse des R.W. Gang-Ritzels	Bore of rev, pinion bush	Diámetro del casquillo del piñón de M. atràs	Alesaggio della boccola dell'ingranaggio della R.M.	12 ± 0,027 mm	
COUPLES DE SERRAGE	ANZUGSMOMENTE	TIGHTENING TORQUES	PARES DE APRIETE	COPPIE DI SERRAGGIO		
- Ecrou du pignon d'attaque	- Mutter des Antriebs-ritzels	- Bevel pinion shaft nut	- Tuerca del piñón de ataque	- Dado del pignone conico	7 à 8,5 m.kg (51 to 62 ft lbs)	
- Ecrou de l'arbre primaire	- Mutter der Primärwelle	- Main shaft nut	- Tuerca del eje primario	- Dado dell'albero primario	7 à 9 m.kg (51 to 65 ft lbs)	
GRAISSAGE	SCHMIERUNG	LUBRICATION	ENGRASE	LUBRIFICAZIONE		
Huile	ÖI	Oil	Aceite	Olio	TOTAL EP 80	
Contenance L.	Inhalt in L.	Capacity L.	Capacidad L.	Capacità L.	0,9 (1.6 pt imp)	

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

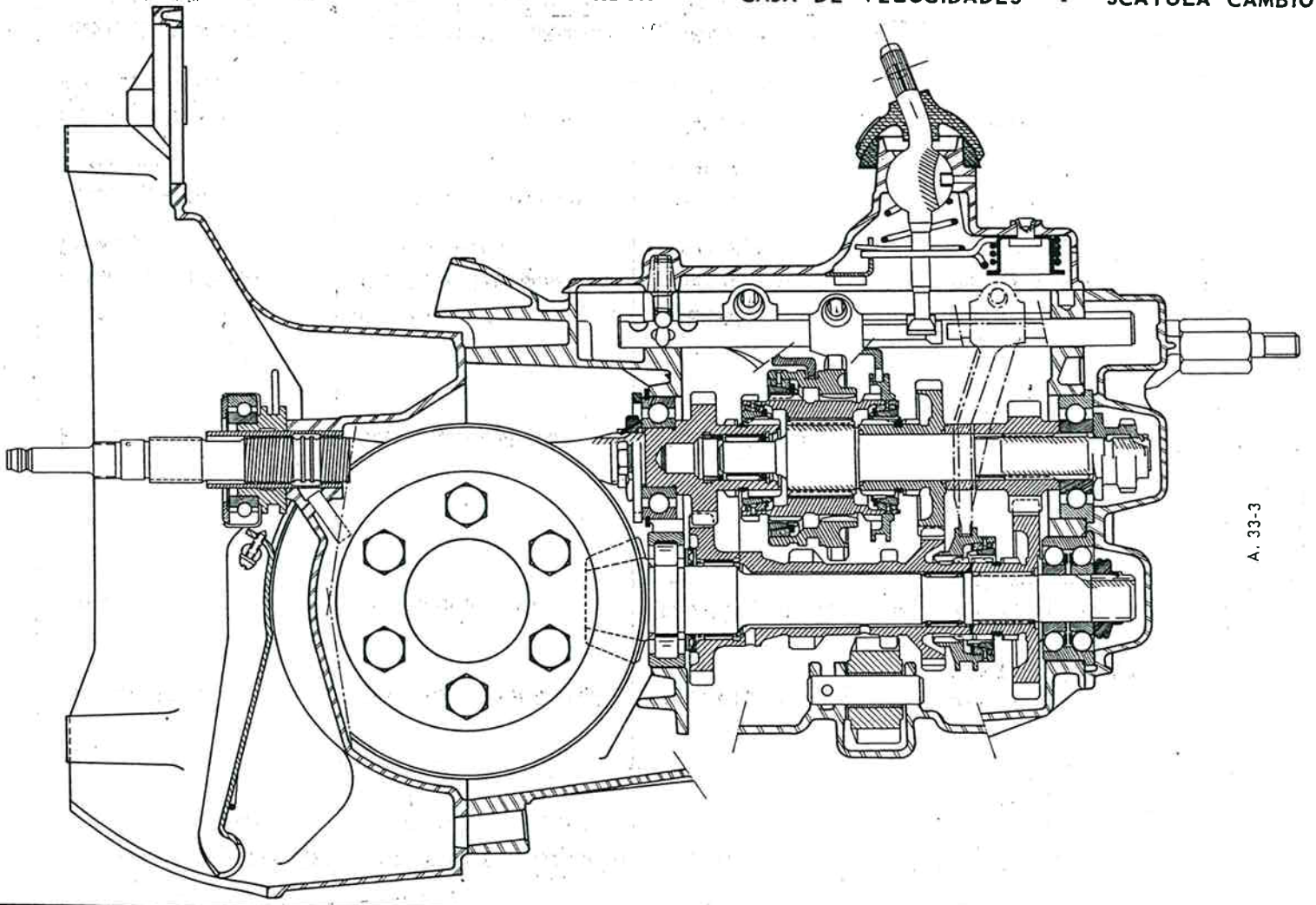
N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 330-00 a
AYB. 000

DYANE 4 AYA 2 ⟼ 9-1969 ⟼| 2-1970
DYANE 6 AYB ⟼ 9-1969 ⟼| 2-1970
DYANE AYA 2 ⟼ 2-1970
DYANE 6 AY série CB ⟼ 2-1970

BOITE DE VITESSES - GETRIEBE - GEARBOX - CAJA DE VELOCIDADES - SCATOLA CAMBIO



A. 33-3

1 a				
MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 551	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 000 a AY. 330-00 a AY. 330-6 AY. 334-0 a AY. 334-4	DYANE AYA 2 DYANE 6 AY Série CB	2-1970 →

BOITE DE VITESSES - GETRIEBE - GEARBOX - CAJA DE VELOCIDADES - SCATOLA CAMBIO

VITESSES GÄNGE GEARS VELOCIDADES VELOCITA	DEMULTIPLICATION ÜBERSETZUNG TOOTH-RATIOS DEMULTIPLICACION DEMOLTIPLICAZIONE	RAPPORT B.V. GETRIEBE-ÜBERSETZUNG GEARBOX RATIOS RELACIÓN C.V. RAPPORTO S.C.	COUPLE CONIQUE TELLER-KEGELRAD CROWN WHEEL & PINION GRUPO CÓNICO COPPIA CONICA	DEMULTIPLICATION TOTALE GESAMT-ÜBERSETZUNG OVERALL RATIOS DEMULTIPLICACION TOTAL DEMOLTIPLICAZIONE TOTALE	Pneus 125 - 380 X Vitesse à 1000 tr/mn en Km/h Geschwindigkeit in KM/h bei 1000 U/min Tyres 125 - 380 X speed at 1000 R.P.M. Neumáticos 125 - 380 X Velocidad a 1000 R.P.M. Pneumatici 125 - 380 X Velocità a 1000 giri/min-in Km/h		
						mph	Km/h	
1ère	$\frac{19}{28}\times\frac{14}{31}\times\frac{15}{32}$	0,1436 (6.97 : 1)		0,0348 (28. 73 : 1)		2-38	3,848	DYANE
2ème	$\frac{19}{28}\times\frac{23}{26}\times\frac{15}{32}$	0,2813 (3.55 : 1)		0,0682 (14. 66 : 1)		4-68	7,541	
3ème	$\frac{15}{32}$	0,4687 (2.13 : 1)	8 × 33 (4.125 : 1)	0,1136 (8. 80 : 1)		7-80	12,561	
4ème	$\frac{19}{28}$	0,6785 (1.47 : 1)		0,1645 (6. 08 : 1)		11-30	18,910	
M. AR.	$\frac{19}{28}\times\frac{14}{15}\times\frac{15}{31}\times\frac{15}{32}$	0,1436 (6,97 : 1)		0,0348 (28. 73 : 1)		2-38	3,848	
1ère	$\frac{20}{27}\times\frac{14}{31}\times\frac{13}{25}$	0,1739 (5.75 : 1)		0,0448 (22. 32 : 1)		3-08	4,952	DYANE 6 AY Série CB
2ème	$\frac{20}{27}\times\frac{23}{26}\times\frac{13}{25}$	0,3407 (2.93 : 1)		0,0879 (11. 38 : 1)		6-03	9,719	
3ème	$\frac{13}{25}$	0,5200 (1.923 : 1)	8 × 31	0,1341 (7. 457 : 1)		9-22	14,828	
4ème	$\frac{20}{27}$	0,7407 (1.38 : 1)	(3.875 : 1)	0,1911 (5. 23 : 1)		13-15	21,131	
M. AR.	$\frac{20}{27}\times\frac{14}{31}\times\frac{13}{25}$	0,1739 (5,75 : 1)		0,0448 (22. 32 : 1)		3-08	4,953	

NOTE : Développement sous charge des pneus 125 - 380 X = 1,843 m

Abrollumfang der Reifen 125 - 380 X = 1,843 m

NOTE : Rolling circumference of tyres 125 - 380 X = 1,843 m (72.56")

OBSERVACIÓN : Desarrollo en carga de los neumáticos 125 - 380 X = 1,843 m

NOTA : Sviluppo, sotto carico dei pneumatici 125 - 380 X = 1,843 m

DIFFERENTIEL	**DIFFERENTIAL**	**DIFFERENTIAL**	**DIFERENCIAL**	**DIFFERENZIALE**	
JEU DE FONCTIONNEMENT	**FUNKTIONSSPIEL**	**OPERATIONAL CLEARANCES**	**JUEGOS DE FUNCIONAMIENTO**	**GIOCO DI FUNZIONAMENTO**	
- Satellites (au point de jeu mini)	- Satellitenräder (Mindestspiel)	- Satellites (at position of minimum clearance)	- Satélites (en el punto de juego mínimo)	- Satelliti (al punto di gioco minimo)	0,10 mm
- Planétaires (au point de jeu mini)	- Planetenräder (Mindestspiel)	- Backlash (at position of minimum clearance)	- Planetarios (en el punto de juego mínimo)	- Planetari (al punto di gioco minimo)	0,10 mm
COUPLES DE SERRAGE	**ANZUGSMOMENTE**	**TIGHTENING TORQUES**	**PARES DE APRIETE**	**COPPIE DI SERRAGGIO**	Dyane: 6 à 7,5 m.kg (43 to 54 ft lbs) — Dyane 6: 8 m.kg (57 ½ ft lbs)
- Bague écrou de blocage de roulement d'arbre de différentiel	- Ringmutter z.Blockierung d.Kugellagers der Differentialwelle	- Differential shaft bush-nut	- Casquillo tuerca de apriete del rodamiento del árbol de diferencial	- Ghiera di bloccaggio a cuscinetto del semiasse del differenziale	
- Ecrou de serrage de roulement d'arbre de différentiel	- Mutter z.Befestigung des Kugellagers auf der Differentialwelle	- Differential shaft nut	- Tuerca de fijación del rodamiento del árbol del diferencial	- Dado di serraggio cuscinetto del semiasse del differenziale	14 à 16 m.kg (102 to 116 ft.lbs)
- Ecrous d'assemblage de palier de différentiel et plateau de frein	- Muttern zur Befestigung d. Lagergehäuses u. der Bremstragplatte	- Nuts securing bearings and brake back-plates	- Tuercas de ensamblado del cojinete de diferencial con el plato de frenos	- Dadi di assemblaggio supporti semiassi del differenziale e piatto portaceppi freno	3,8 à 4,2 m.kg (27,5 to 30 ft lbs)
- Vis de fixation de la couronne	- Befestigungsschrauben für Tellerad	- Screws securing crown wheel	- Tornillo de fijación de la corona	- Viti di fissaggio corona	7 à 8 m.kg (51 to 58 ft lbs)
CARTER D'EMBRAYAGE	**KUPPLUNGSGEHÄUSE**	**CLUTCH HOUSING**	**CARTER DE EMBRAGUE**	**CAMPANA FRIZIONE**	
Bossages d'assemblage Faux plan maxi	Auflagepunkte Max. Auflageunterschied	Assembly bosses : maxi Deviation from flat	Abultamientos de ensamblado, Falso plano máxi.	Rilievi di assemblaggio Falsa planarita massima	0,10 mm

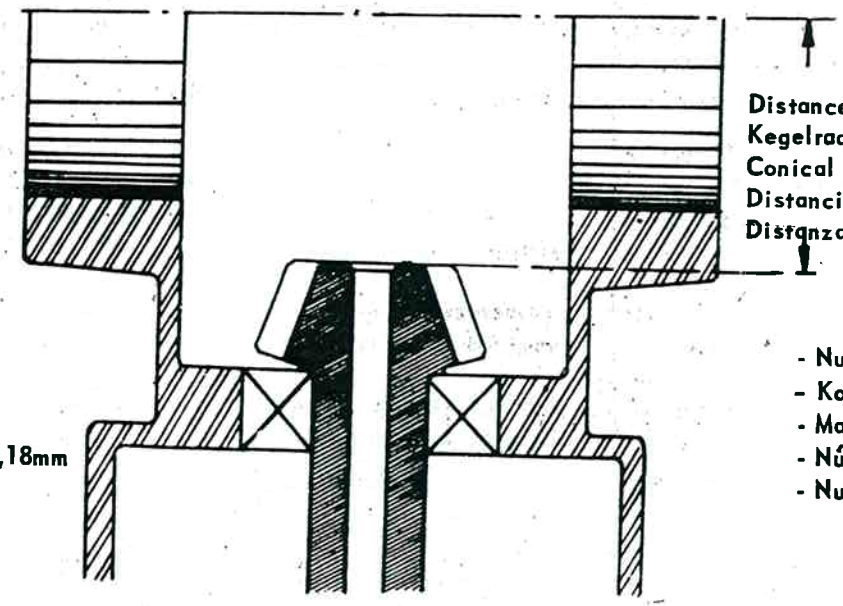
MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE
N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI
AY. 330-3 a
AY. 330-6

DYANE 4 AYA 2 → 9-1969 → 2-1970
DYANE 6 AYB → 9-1969 → 2-1970
DYANE AYA 2 → 2-1970
DYANE 6 AY Série CB → 2-1970

COUPLE CONIQUE - TELLER-KEGELRAD - CROWN WHEEL AND PINION - GRUPO CONICO - COPPIA CONICA

- Axe de différentiel
- Differentialachse
- Centre line of differential
- Eje de diferencial
- Asse del differenziale



Distance conique
Kegelradtiefe
Conical distance
Distancia cónica
Distanza conica

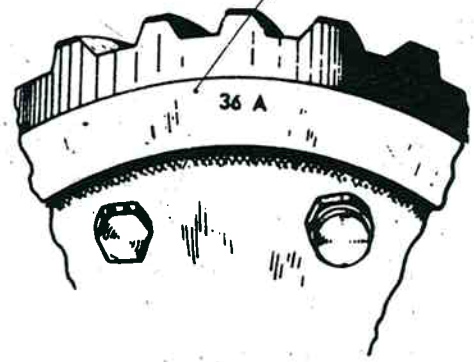
Jeu d'entre-dents
Zahnflankenspiel
Backlash
Juego entre dientes
Gioco d'ingranamento
0,14 à 0,18mm



Pignon
Kegelrad
Pinion
Piñón
Pignone

- Cote de réglage de ce pignon
- Einstellmass d. Kegelradtiefe
- Meshing dim. «d« of this pinion
- Cota de reglaje de este piñón
- Quota di regolazione di questo pignone

- Numéro d'appariement
- Kontrollnummern
- Matching number
- Número de emparejamiento
- Numero di accoppiamento



Couronne
Tellerrad
Crownwheel
Corona
Corona

- NOTA - La différence entre deux mesures (faites à 90° environ) ne doit pas dépasser 0,1 mm
- ANM - Der Unterschied zwischen zwei Messungen (bei.ca 90°) darf 0,1 mm nicht überschreiten
- NOTE - The difference between 2 measurements(taken at about 90°) must not exceed 0,1 mm
- OBSERVACION - La diferencia entre dos medidas (Hechas a 90° aprox.) no debe ser superior de 0,1 mm
- NOTA - La differenza tra due misure (rilevate a 90° circa) non deve superare 0,1 mm

1	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 551	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 372-1 AY. 372-1 a	DYANE 4 AYA 2 → 9-1969 → 2-1970 DYANE 6 AYB → 9-1969 → 2-1970 DYANE AYA 2 → 2-1970 DYANE 6 AY Série CB → 2-1970

TRANSMISSIONS	GELENKWELLEN	DRIVE-SHAFTS	TRANSMISIONES	TRASMISSIONI	
Transmissions à billes	Gelenkwellen mit Kugelgelenk	Driveshafts with ball-type universals	Transmisión de bolas	Trasmissioni a sfere	DYANE 4 - DYANE 6
COUPLES DE SERRAGE	**ANZUGSMOMENTE :**	**TIGHTENING TORQUES**	**PARES DE APRIETE**	**COPPIE DI SERRAGGIO**	
- Ecrou de fixation de transmission sur moyeu	- Mutter z. Befest. der Gelenkwelle auf der Nabe	- Nut securing drive shafts on hub	- Tuerca de fijación de la transmisión al buje	- Dado di fissaggio trasmissione sul mozzo	34,5 à 39 m.kg (250 to 282 ft lbs)
- Vis de fixation de transmission et de tambour	- Schraube z. Befestigung der Gelenkwelle und der Trommel	- Screws securing drive shafts and drum (ball type universals)	- Tornillos de fijación de transmisión y tambor	- Vite di fissaggio trasmissione e tamburo	5 à 6 m.kg (36 to 43 ft lbs)
- Ecrous de fixation de roues	- Muttern zur Radbefestigung	- Wheel nuts	- Tuercas de fijación de ruedas	- Dadi di fissaggio ruote	4 à 6 m.kg (30 to 43 ft lbs)
- Graissage joint homocinétique à billes	- Schmierung d. Schiebestücks für die Kugel-Gelenkwelle	- Lubrication constant velocity joint, ball type	- Engrase juntas homocinéticas de bolas	- Ingrassaggio giunto omocinetico a sfere	RETINAX AM
NOTA : Toutes les pièces constituant la transmission étant appariées entre-elles, il n'est pas possible de procéder à la réparation de ces transmissions. Il faut opérer par échange de la transmission complète (côté boîte ou côté pivot).	*ANM. :* Da alle Teile der Gelenkwelle aufeinander abgestimmt sind, ist es nicht möglich, diese Gelenkwellen zu reparieren. Die gesamte Gelenkwelle muss ausgewechselt werden. (auf Getriebe oder Radnabenseite)	*NOTE :* All the parts constituting the drive-shaft being paired, it is not possible to repair these drive shafts. The whole drive-shaft (gearbox end or swivel end) must be changed.	*OBSERVACION :* Estando enparejadas todas las piezas que constituyen la transmisión, no se puede reparar esta, hay que proceder por sustición de la transmisión completa, (lado caja de cambio o lado pivote)	*NOTE :* Poiche' tutti i pezzi costituenti la trasmissione sono accoppiati tra di loro, non e' possibile procedere alla riparazione di queste trasmissioni. Si deve procedere alla sostituzione della trasmissione completa (lato scatola cambio o lato pivot)	

1				
MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 551	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 000 AY. 000 a AY. 410-0 AY. 410-1 AY. 410-3 AY. 410-4 AY. 413-1 AYB. 000	DYANE 4 AYA2 → 9-1969 → 2-1970 DYANE 6 AYB → 9-1969 → 2-1970 DYANE AYA2 → 2-1970 DYANE 6 AY série CB → 2-1970

ESSIEU AVANT	VORDERACHSE	FRONT AXLE	EJE DELANTERO	ASSALE ANTERIORE	
CARROSSAGE	RADSTURZ	CAMBER	CAIDA O INCLINACIÓN DE LA RUEDA	INCLINAZIONE	
Roues en ligne droite	Räder b. Geradeausfahrt	Wheels centralised	Ruedas en línea recta	Ruote in posizione di marcia rettilinéa	1° + 45' − 25'
Roues braquées à fond	Räder eingeschlagen	Wheels «full lock»	Ruedas giradas a fondo	Ruote sterzate a fondo	9° 30' ± 1° 20'
CHASSE (non contrôlable sur voiture)	NACHLAUF (nicht kontrollierbar am Fahrzeug)	CASTER ANGLE (cannot be checked on vehicle)	AVANCE EJE DE PIVOTE (no controlable sobre el coche)	INCIDENZA (non controllabile su vettura)	15°
PARALLELISME (ouverture des roues)	SPUR (Öffnet nach vorn)	PARALLELISM (toe-out)	PARALELISMO (apertura de ruedas)	PARALLELISMO (apertura delle ruote)	1 à 3 mm
BRAS ET TRAVERSE	SCHWINGARM UND TRAVERSE	ARMS AND CROSS-MEMBERS	BRAZOS Y TRAVIESA	BRACCIO E TRAVERSA	
- Serrage vis de fixation traverse d'essieu	- Anzugsmom. d. Schrauben z. Befest.d. Achstraverse	- Tightening of screws securing axle cross-member	- Apriete tornillo de fijación traviesa de eje	- Serraggio vite di fissaggio traversa assale	5 m.kg (36 ft lbs)
- Serrage écrou crénelé de blocage de roulement de bras sur traverse	- Anzugsmom. d. Kronenmutter z. Befestigung des Schwingarms	- Tightening slotted nut locking arm bearing on cross-member	- Apriete tuerca almenada de blocage de rodamiento de brazo sobre traviesa	- Serraggio dado a corona di bloccaggio cuscinetto del braccio sulla traversa	5 m.kg (36 ft lbs)
- Faux rond traverse (portée des roulements)	- Schlag d. Traverse (Auflager d. Rollenlag.)	- Eccentricity (bearing surface)	- Falso redondo de traviesa (asiento de los rodamientos)	- Falsa concentricitá traversa (portata dei cuscinetti)	0,2 mm maxi (massimo)
- Contrôle du bras (sur montage 630-51/46 ex MR 37 45) les deux longueurs de contrôle doivent être égales	- Schwingarm prüfen (Vorrichtung MR 630-51/46. Früher MR 37 45) beide Längen müssen gleich sein bis auf :	- Checking arm (on fixture 630-51/46 ex MR 37 45) the two checking lengths must be equal to within	- Control del brazo (sobre el montaje 630-51/46 ex MR 37 45) las dos cotas de control deben ser iguales	- Controllo del braccio (su montaggio 630-51/46 ex MR 37 45) le due lunghezze di controllo devono essere uguali	à 10 mm près (circa)

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

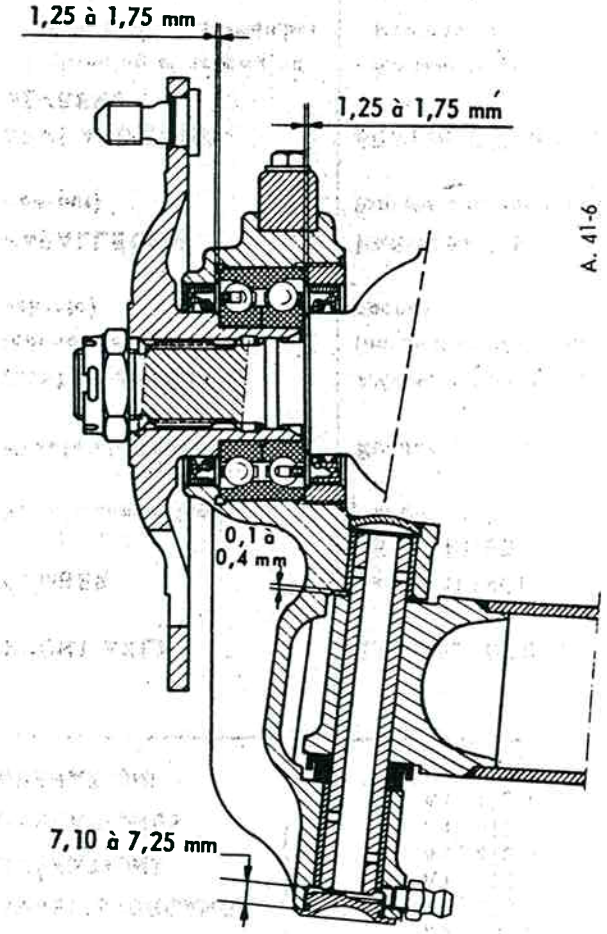
N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 000
AY. 000 a
AY. 410-0
AY. 410-1
AY. 410-3
AY. 410-4
AY. 413-1
AYB. 000

DYANE 4 AYA2 ⟼ 9-1969 ⟶| 2-1970
DYANE 6 AYB ⟼ 9-1969 ⟶| 2-1970
DYANE AYA2 ⟼ 2-1970
DYANE 6 AY série CB ⟼ 2-1970

ESSIEU AVANT - VORDERACHSE - FRONT AXLE - EJE DELANTERO - ASSALE ANTERIORE
(suite) (Forts.) (continued) (continuación) (seguito)



3

PIVOT	**RADNABE**	**SWIVEL**	**PIVOTE**	**PIVOT**	
Retrait des bagues d'étanchéité par rapport à la bague extérieure de roulement de moyeu	Abstand des Dichtringes der Nabe im Verhältnis zum Aussenring des Kugellagers für die Nabe	Inset of sealing bushes in relation to outer bush of hub bearing	Retracción de los retenes en relación con el casquillo exterior de rodamiento de buje	Rientranza delle boccole di tenuta rispetto alla boccola esterna del cuscinetto del mozzo	1,25 à 1,75 mm
Jeu entre pivot et bras	Spiel zwischen Radnabe u. Schwingarm	Clearance between swivel and arm	Juego entre pivote y brazo	Gioco tra pivot e braccio	0,1 à 0,4 mm
Retrait de la partie inférieure de l'axe par rapport au pivot	Rückstand d. unter.Teils der Achse im Verhältnis z. Radnabe	Inset of Lower part of pin in relacion to swivel	Retracción de la parte inferior del eje en relación con el pivote	Rientranza della parte inferiore del perno rispetto al pivot	7,10 à 7,25 mm
COUPLES DE SERRAGE	**ANZUGSMOMENTE**	**TIGHTENING TORQUES**	**PARES DE APRIETE**	**COPPIE DI SERRAGGIO**	
Bague écrou du roulement de moyeu	Ringmutter des Radnabenlagers	Shrouded nut on hub bearing	Casquillo tuerca del rodamiento de buje	Ghiera del cuscinetto del mozzo	15 à 20 m.kg (108 to 144 ft lbs)
Ecrou de fusée	Achsmutter	Stub axle nut	Tuerca de mangueta	Dado del fusello	35 à 40 m.kg (252 to 288 ft lbs)
Vis du levier d'accouplement sur pivot	Schrauben der Spurstangenhebel	Screw for swivel coupling lever	Tornillo bieleta de acoplamiento sobre pivote	Vite della leva d'accoppiamento sul pivot	1,5 à 2 m.kg (10,8 to 14 ft lbs)
Bouchon inférieur de pivot	Unterer Stopfen der Radnabe	Lower plug on swivel	Tapón inferior de pivote	Tappo inferiore del pivot	2 m.kg (14 ft lbs)
Ecrous de fixation de batteurs	Befestigungsmuttern der Trägheitsdämpfer	Nuts securing inertia damper	Tuercas de fijación de batidores	Dadi di fissaggio battenti ad inerzia	6 m.kg (43 ft lbs)
Ecrous de roues	Radmuttern	Wheel nuts	Tuercas de ruedas	Dadi delle ruote	4 à 6 m.kg (29 to 43 ft lbs)